

## مدى استعمال طلبة الدراسات العليا للمعجمات اللغوية العربية الورقية والمحوسبة اعداد

الاستاذ المساعد  
د. هدى عباس قنبر فرحان

الاستاذ المساعد  
د. يسرى محمد عبد الله

### المقدمة:

ان اللغات دلالات تحفظ فكر المجتمعات و اخلاقياتها و عقائدها و سلوكها و انماط عيشها ، و تسعى كل امة من الامم الى حفظ تراثها بثتى الطرائق و الوسائل المعروفة و المبتكرة و لعل الاسلوب الامثل هو بالحفاظ على لغتها سليمة و خالية من الدخيل و الغريب عليها ، فقد سعت الامة العربية الاسلامية الى حفظ تراثها و لغتها و شأنها في ذلك شأن بقية الامم ، و دأب العلماء العرب لابتكار طرائق و وسائل عدة للحفاظ على هذه اللغة

و من ابرز هذه الطرائق و الوسائل هي المعجمات (\*) حيث بدأت حركة نشطة لتأليف المعجمات . و قد اختلفت هذه المعجمات من حيث اسباب اعدادها و حجم معلوماتها و اساليب تنظيمها تبعاً لواقعي تلك المعجمات و اسبابهم التي دفعتهم لاعدادها و الوسائل المتبعة في جمع بياناتها و اساليبهم في عرض تلك المعلومات .

و تمثل المعجمات اللغوية قسماً مهماً من مصادر المعلومات المرجعية التي لا غنى للباحثين عنها ، و هي الاساس للانطلاق في انجاز اي موضوع بحث حيث تحديد المفاهيم الاساسية التي تمثل موضوع البحث و من ثم فهي نقاط اساسية في عملية البحث العلمي .

---

وجاء هذا البحث في اربع مباحث تناول المبحث الاول الاطار العام للبحث ،وتناول المبحث الثاني (الدراسة النظرية) بيان تاريخ المعجمات اللغوية والتعريف بها وباهدافها ووظائفها وانواعها والمادة التي تناولتها وتنظيمها وترتيبها ،وتناول المبحث الثالث(الدراسة العملية) التعريف بالمعجمات اللغوية الورقية والمحوسبة المتوافرة في مكاتب عينة البحث وبيان مدى استعمالها من طلبة الدراسات العليا ، وتناول المبحث الرابع الاستنتاجات والتوصيات .

## المبحث الأول (الاطار العام للبحث)

### أولاً أهمية البحث:

تكمن أهمية البحث في معرفة مدى استعمال المعجمات اللغوية العربية من قبل طلبة الدراسات العليا في دراساتهم واعداد بحوثهم . ، فضلاً عن التعريف بالمعجمات اللغوية الورقية والمحوسبة المتوافرة ، وبيان انواعها ومادتها وتنظيمها وترتيبها .

### ثانياً هدف البحث:

يرمي البحث الى معرفة مدى استعمال طلبة الدراسات العليا للمعجمات اللغوية الورقية و المحوسبة المتوافرة على اقراص CD الجاهزة فضلاً عن التعريف بها وبيان حاجة الطلبة اليها وتحديد اوجه الصعوبة في استعمال كلاً منها .

### ثالثاً اجراءات البحث :

- ١- اعداد استبانة وزعت على طلبة الدراسات العليا (الماجستير ، والدكتوراه) في كلية التربية ابن رشد والملحق (١) يمثل نسخة من الاستبانة .
- ٢- لمعرفة المعجمات اللغوية المتوافرة في المكتبات لطلبة الدراسات العليا تمت زيارة المكتبات الآتية :
  - المكتبة المركزية في كلية التربية ابن رشد /جامعة بغداد
  - المكتبة المركزية في كلية الآداب / جامعة بغداد
  - المكتبة المركزية الثانية في الوزيرية /جامعة بغداد
  - المكتبة المركزية في الجامعة المستنصرية
- ٣- زيارة المكاتب الأهلية لبيع الاقراص CD الجاهزة في قسم من احياء مدينة بغداد في التاريخ المحدد امام كل مكتب منها ، والتعرف على الاقراص المحوسبة التي تقدم خدمة المعجمات اللغوية والمكاتب هي :
  - مكتب الشرق الاقصى /حي الوحدة / تاريخ الزيارة ٢٠٠٦/٣/٥
  - مكتب الرازي للحاسبات /حي الوحدة / تاريخ الزيارة ٢٠٠٦/٣/٥
  - مكتبة ابتسام /الكرادة / تاريخ الزيارة ٢٠٠٦/٣/٦
  - مكتبة غزة /الكرادة / تاريخ الزيارة ٢٠٠٦/٣/٦
  - مكتبة المستقبل / باب المعظم / تاريخ الزيارة ٢٠٠٦/٣/٩
  - مكتبة مشكاة / باب المعظم / تاريخ الزيارة ٢٠٠٦/٣/٩
- ٤- البحث في شبكة الانترنت للتعرف على المواقع التي تقدم خدمة المعجمات اللغوية .

**رابعاً حدود البحث :**

- المعجمات اللغوية العربية المتوافرة في المكتبات المذكورة في الفقرة (٢) من اجراءات البحث، وفي مكاتب بيع الاقراص CD الجاهزة المذكورة في الفقرة (٣) من اجراءات البحث.
- طلبة الدراسات العليا (الماجستير ، والدكتوراه ) في كلية التربية ابن رشد للسنة الدراسية ٢٠٠٥-٢٠٠٦ .

**خامساً الدراسات السابقة :**

- وجدت الباحثان مجموعة من الدراسات ذات علاقة بموضوع البحث الحالي فيما يأتي عرض لها :
- ١- احمد عبد الغفور العطار .الصاح ومدارس المعاجم العربية .ط٢- .بيروت :مطابع دار العلم للملايين ،١٩٦٧ .
- ٢- عبد السميع محمد احمد . المعاجم العربية .-بيروت :دار الفكر العربي ،١٩٦٩ .
- ٣- اميل يعقوب . المعاجم اللغوية العربية بدايتها وتطورها .-بيروت :دار العلم للملايين ،١٩٨١ .
- ٤- نوري ذكر .المعجمات العربية :نقد وتقويم .- بغداد : منشورات الجاحظ ،١٩٩١ .
- ٥- عبد المجيد الحر .المعجمات والمجاميع العربية .- بيروت : دار الفكر العربي ،١٩٩٤ .
- ٦- احمد محمد المعتوق / المعاجم العامة : وظائفها ومستوياتها واثرها في تنمية الناشئة : دراسة وصفية تحليلية نقدية .- ابو ظبي ،الامارات :منشورات المجمع الثقافي ،١٩٩٩ .
- ٧- احلام داود مندوب .استخدام النتاج الفكري في الرسائل اللغوية المنجزة في اقسام اللغة العربية في جامعتي بغداد والمستنصرية : دراسة تحليلية ،رسالة ماجستير ،الجامعة المستنصرية ،٢٠٠٠ .
- ٨- علي حلو حواس . البناء الداخلي للمعجم العربي :دراسة تحليلية تقويمية ،رسالة ماجستير ، جامعة بغداد ،٢٠٠٢ .
- ٩- حسن جعفر صادق البلداوي . المعجم الوسيط :دراسة تحليلية ،اطروحة دكتوراه ،جامعة بغداد ،٢٠٠٣ .
- ١٠- عناد غزوان .المعجمية العربية نشاتها ومكانتها في تاريخ المعجمات العام .- بغداد :المجمع العلمي ،٢٠٠٤ .
- ١١- حسين نصار . المعجم العربي نشاته وتطوره.-القاهرة : دار مصر للطباعة ،د.ت.

- ١٢- محمود شكيب الانصاري / المعاجم اللغوية العربية والفارسية ، مجلة افاق الحضارة الاسلامية ، ١٤٤ ، ٢٠٠٧ . بحث بالانترنت بتاريخ ٢٠٠٧/٧/٢١
- ١٣- محمد حسن يوسف / المعاجم اللغوية والمعاجم المتخصصة. بحث بالانترنت بتاريخ ٢٠٠٧/٧/٢١ تحت موقع صيد الفوائد [WWW.saaid.net](http://WWW.saaid.net)

فقد تناولت كل الدراسات السابقة (ماعدا دراسة احلام ) التعريف بالمعجمات اللغوية العربية ، وبيان تاريخها ، ومكانتها من المعجمات اللغوية الاخرى فضلاً عن بيان ترتيبها وتنظيمها ومعالجتها . اما دراسة احلام ٢٠٠٠ فقد بينت استخدام النتائج الفكري في الرسائل اللغوية المنجزة في جامعتي بغداد والمستنصرية من حيث نوع النتائج وشكله وجهة التأليف وتكرارته .

اما الافادة من الدراسات السابقة في الدراسة الحالية فقد كانت في كتابة موضوعات المبحث الثاني (الدراسة النظرية ) التي تناولها البحث ، وفي معرفة المعجمات اللغوية العربية المطبوعة والمتوافرة .

## المبحث الثاني ( الدراسة النظرية )

### أولاً تاريخ المعجمات اللغوية :

ان ظهور المعجمات قديم قدم الكتابة ،وان طالب المدرسة السومرية كان ينسخ قوائم عدة من الكلمات المسمارية على الواح من الطين ليسهل عليه تعلمها ،فالكثير من الألواح المحفوظة لنا كتبت عليها بعض الاشارات والشروح ،وكانت تلك الاشارات عادة ما تدرج تحت عنوانات الموضوع . ،فتشير التتقيبات العلمية في مكتبة اشور بانيبال الى جذور وضع المعجمات تعود الى الاشوريين وان مجيئهم الى بابل يعد من المؤشرات القوية في تأليف المعجمات لظهور الحاجة الى ترجمة العلامات والاشارات السومرية الى الاشورية ،فاهتم الاشوريون باللغة ومفرداتها وقواعدها وابتكروا معجمات خاصة بلغتهم ذات ترتيب يغاير ما عرفه العرب من ترتيب . وظهرت معجمات الرموز والاشارات المقطعية بشكل الواح طينية مقسمة الى اعمدة اربع تثبت العلامة السومرية ومعناها ثم شكل الكلمة بالاشورية ومعناها ،وان اصل فكرة وضع المعجم معروفة عند الاشوريين بحوالي الف سنة قبل المسيح<sup>(١)</sup> .

وقد عرف كل من اليونانيون والصينيون والهنود والرومان المعجمات اللغوية . حيث وضع اليونانيون اكثر من ٣٥ نص معجمي جميعها مفقودة ، ويعود اقدم معجم يوناني الى عام ١٨٠ ق.م. وهو معجم هيبوكراتس ( Hippocrates Lexikon ) لمؤلفة كلوكس ( Glucus ) مرتب على حروف الهجاء . وتعد القرون الميلادية الاولى العصر الذهبي للمعجم اليوناني ، ففي القرن الثاني الميلادي ألف هاربو كراتيون (Harpocraton) معجم مختصر بالكلمات الصعبة مرتبة على حروف الهجاء ، وفي القرن الخامس الميلادي وضعت معجمات عدة لتشرح الكلمات الشاذة والنادرة فضلا عن التعريفات واستشهادات المؤلفين دونت وفق نظام الابجدية الحديث ، واول معجم يوناني واسع الانتشار هو المعجم الذي وضعه سويداس (Suidas) في القرن العاشر الميلادي<sup>(١)</sup> .

اما الصينيون فقد ظهرت لديهم اولى نماذج التأليف المعجمي حوالي ٢٠٠ ق. م. يمثلها ( اره يا Erhya ) وهو عبارة عن مجموعة مفردات مصنفة . ولعل اقدم معجم حقيقي في اللغة الصينية هو معجم شوفين (ShuoWen) لـ هيوشين ( Hsu Shen ) الذي افه في نهاية القرن الاول الميلادي ،ويشرح ١٠٦٠٠ كلمة ،ويضم تحليلها الى صيغها وترتيبها تحت ٥٤٠ تصنيف او جذر . وقد واجه الصينيون

مشكلة تتعلق بكتابتهم التصويرية (النقشية) ،فقاموا بتجارب ومحاولات كثيرة في مجال ترتيب المعجم حتى عثروا على الطريقة الفضلى التي تناسب لغتهم ،ويبدو انهم مدينون الى اثر اللغة السنسكريتية والرهبان البوذيين الذين تعلموا منهم ترتيب الكلمات بحسب نطقها ، ومعجم هو فاين (Hufa yen) اول من استعمل الترتيب الصوتي للكلمات عامي ٥٨١م و٦٠١م<sup>(٣)</sup> .

ووضع الهنود معجمات تخص معجمات اللغة السنسكريتية مرتبة على الحروف ونسب لهذه اللغة انها ترتب حروفها حسب المخارج الصوتية وتعد القواعد السنسكريتية لـ بينني ( Panini ) هي اول نص هندي معجمي ويعود تاريخها الى عام ٣٠٠ ق.م. وان اول شرح لها لم يظهر حتى عام ٦٥٠م ، وان الاثار المعجمية قد اندثرت ،لكن معجم اماركوسا (Amarakoca) يعود تاريخه الى حوالي عام ٥٠٠م هو معجم مرادفات جاء في ثلاث كتب بالنسبة لمعاني الكلمات مع ملحق بالكلمات التي على نظام الجنس والمبنيات . وقد صممت قسم من المعجمات الهندية لتسهيل تفسير النصوص الدينية ولتهيئة الكلمات النادرة لاستعمال الشعراء<sup>(٤)</sup> .

واخذ الرومان افكارهم اللغوية عن اليونانيين ،وتشير الدلائل الى وجود قسم من المعجمات الابجدية المختصرة ،ويمثل معجم نونيوس مارسلينيوس ( Nonius Marcellius) الموسوم بـ(De Compensia Doctrina) مفردات مصنفة للقرنين الرابع والخامس الميلاديين . . وان المعجم الروماني جاء متأخراً ليؤثر في اللغة اللاتينية في الوقت الذي كانت فيه الحضارة الرومانية بالزوال<sup>(٥)</sup> .

تلك هي انجازات الشعوب المختلفة للمعجمات اللغوية .اما العرب فقد انجزوا سلسلة كاملة من المعجمات اللغوية العامة والخاصة فخلال العصور السالفة تعددت المعجمات اللغوية العربية وتنوعت ، وكان الغرض من اعدادها هو حراسة القران الكريم من ان يقتحمه خطأ في النطق او الفهم ،وحراسة اللغة العربية من اي الفاظ دخيلة وصيانتها من الضياع<sup>(٦)</sup> .

ومرت المعجمات اللغوية العربية بأطور مختلفة فتعددت مدارسها المعجمية واللغوية وهذه المدارس هي<sup>(٧)</sup> :

● مدرسة الخليل: هي اول مدرسة عرفت في تاريخ المعجمات اللغوية العربية ،ويعد الخليل ابن احمد الفراهيدي (ت ١٧٥هـ) اول من شق طريق التأليف المعجمي ،وقوام مدرسته ترتيب مواد المعجم على الحروف بحسب مخارجها ،وقسم المعجم الى كتب ،وتفرع الكتب الى ابواب بحسب الابنية ،وحشد الكلمات في الابواب ،وقلب الكلمة الى مختلف الصيغ التي تأتي منها .

● مدرسة ابي عبيد: هي مدرسة تنسب الى احد ائمة اللغة والأدب هو ابي عبيد القاسم بن سلام ،و ترتيب مواد المعجم على المعاني والموضوعات ،وذلك بعقد ابواب وفصول للمسميات التي تتشابه في المعنى او تتقارب ،ويعد ابي عبيد اول من شق طريق التأليف اللغوي ، بدأ كتباً صغيرة، كل كتاب يؤلف في موضوع ،وجمع اشئات هذه الموضوعات في كتاب كبير يضم اكثر من ثلاثين كتاباً .

● مدرسة الجوهري: هذه المدرسة تنتسب الى الامام المجدد الجوهري (ت ٤٠٠هـ) الذي ابتكر في التأليف المعجمي منهجاً قرب اللغة الى الباحثين ،ونظام المدرسة ترتيب المواد على حروف المعجم بأعداد اخر الكلمة بدلاً من اولها ، ثم النظر الى ترتيب حروف الهجاء عند ترتيب الفصول ،والأول سماها بابا ،والثاني فصلاً ،وايضاً النظر الى الحرف الاول ثم الحرف الثاني والثالث والرابع والخامس ... حتى اخر حرف .

● مدرسة البرمكي: رائد هذه المدرسة ابو عمرو الشيباني البرمكي (ت ٢١٣هـ) واعتمدت المدرسة ترتيب المعجم على الحروف الهجائية مبتدئة بالهمزة ومنتهاية بالياء مع مراعاة الحرف الثاني والثالث والرابع ...، ولم يراعي البرمكي في الترتيب الا الحرف الاول يذكر في باب الهمزة كل حرف مبدوء بها دون ان يراعى ما بعدها من الحروف في ترتيب المواد ،وطريقة البرمكي انه اخذ من الصحاح من كل باب وفصل الحرف الذي يريده ،وان البرمكي اول من رتب المواد ترتيباً محكماً سبق به اصحاب المعجمات الحديثة كلها وسبق الزمخشري الذي نسبت اليه هذه الطريقة وهماً<sup>(٨)</sup>.

- لقد سار العرب في ثلاث مراحل تطورت باتجاه المعجم الشامل<sup>(٩)</sup>:
- ١- المرحلة الأولى جمع العرب في اثنائها الكلمات من غير ان يتبعوا طريقة محددة فقد كان الاصمعي يقصد الاعراب فيسمع منهم اللفظ الغريب ويدونه في الواحه الى ان اشتهر اسمه بالغريب .
  - ٢- المرحلة الثانية جمعت الكلمات المتعلقة بموضوع واحد كالالفاظ المتعلقة بالمطر او الدواب او بالغيم او ما الى ذلك مما شكل معجمات المعاني .
  - ٣- المرحلة الثالثة جمعت كل الكلمات العربية بطريقة معينة وهي مرحلة المعجمات المجنسة .

وفي العصر الحديث ظهرت معجمات عدة مثل المعجم الكامل والمعجم الوسيط والمعجم الموجز اصدرها مجمع اللغة العربية في القاهرة ومعجم اقرب الموارد لسعيد الخوري والمنجد في اللغة للويس معلوف ومعجم لارس لخليل الجر ومعجم الرائد ومعجم الحديث لجبران مسعود .

بمرور الوقت وتطور التقنيات الحديثة وتنوع مصادر المعلومات اعداد المعجمات اللغوية للحاجة اليها وكثر التأليف بها بحسب العلوم البشرية في الوقت الحاضر فظهرت في كل علم معجمات عدة ونذكر منها :

- المعجم القانوني /حارث سليمان الفاروقي
- معجم المصطلحات الجغرافية /يوسف توني
- معجم المصطلحات الطبية والعلمية الحديث/ ميلاد سبتاني
- معجم الرياضيات / جامعة الدول العربية
- معجم مصطلحات المعلوماتية / عبد الحسن الحسيني

## ثانياً تعريف المعجمات اللغوية:

**تعريف المعجم لغةً:** أن ع ج م انما وقعت في كلام العرب للابهام والاختفاء ضد البيان والافصاح . فالعجمة تعني الحبسة في اللسان، ومن ذلك رجل اعجم وامرأة عجماء اذا كان لايبينان ولايفصحان كلامهما . العجم ضد العرب ، ورجل اعجمي ليس بعربي وامرأة عجماء بينة العجمة ،والعجماء كل دابة او بهيمة والعجماء كل صلاة لايقراً فيها بسورة الفاتحة ... والاعجم كل كلام ليس بلغة عربية ،والمعجم حروف الهجاء المقطعة لانها اعجمية وتعجيم الكتاب تنقيطه كي تستقيم عجمته ويصح<sup>(١٠)</sup> . واعجمت الكتاب : ذهبت به الى العجمة وقالوا حروف المعجم فاضافوا الحروف الى المعجم وكتاب المعجم اذا اعجمه كاتبه بالنقط<sup>(١١)</sup> .

ويقول ابن جنى " يقال اعجمت الكتاب اذا بينته واوضحته فهو أذاً لسلب معنى الاستبهام لا اثباته"<sup>(١٢)</sup> .

**تعريف المعجم اصطلاحاً :** هو عبارة عن قوائم بمفردات لغة معينة او لغات عدة تقوم بجمع الالفاظ وترتيبها وشرحها عن المفردات والالفاظ الواردة فيها<sup>(١٣)</sup> . وان لفظة المعجم كانت اول الامر تعني دراسة المفردات والالفاظ التي وردت في القران الكريم والحديث النبوي الشريف وشعر عصر ما قبل الاسلام ، تلك المفردات والالفاظ التي تكون معروفة في الكلام اليومي.اي ان المعجم كان فقط يغطي الالفاظ والمفردات النادرة والصعبة ثم تطور الى جمع وتسجيل مفردات اللغة كاملة<sup>(١٤)</sup> .

والمعجمات اللغوية هي كتب اللغويين لمعرفة معاني الكلمات واصولها وماتفرع منها من اشتقاقات مختلفة .

ويعرف المعجم اللغوي بأنه كتاب مرجعي يتوجه الى جمع مفردات وعبارات اللغة او المصطلحات الخاصة بحقول المعرفة البشرية ليفسر معناها ، تهجئتها ،طريقة نطقها ، اشتقاقاتها ، تاريخها ، مرادفاتها، واستعمالتها المختلفة او بعضاً مما سبق ويرتب وفقاً لنظام معين<sup>(١٥)</sup> .

ويشير محمد حسين ال ياسين الى ان المعجم اللغوي هو الكتاب الذي يجمع الفاظ اللغة ومعانيها وشواهدا مراعيًا ترتيب الحروف، ويعد القرن الرابع الهجري بداية استعمال هذه اللفظة<sup>(١٦)</sup>.

ويشير احمد عبد الغفور عطار الى ان المعجم اللغوي يضم اكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على ان تكون المواد مرتبة ترتيباً خاصاً، اما على حروف الهجاء او الموضوع. والمعجم الكامل هو الذي يضم كل كلمة في اللغة مصحوبة بشرح معناها واشتقاقها وطريقة نطقها وشواهد تبين مواضع استعمالها<sup>(١٧)</sup>.

ويطلق على هذا النوع من كتب اللغة اسم القاموس ويقابلها باللغة الانكليزية ( Dictionary ) وان لم يكن قسم من علماء اللغة يرضى بهذه التسمية . والقاموس لفظة اطلقها الفيروز ابادي على معجمه ( القاموس المحيط ) ويعني به ( البحر المحيط باللغة )<sup>(١٨)</sup>.

ويقول ابن منظور في كتابه : " والقاموس والقَوْ مَس : قعر البحر وقيل وسطه ومعظمه وأصل القَمَس الغور ...، وبهذا المعنى قولهم غرق في قاموس البحر يريدون قعره الاقصى " <sup>(١٩)</sup>.

ويوضح بطرس البستاني معنى الكلمة بالاتي : " القاموس : البحر وابعده موضع فيه غوراً ووسطه ومعظمه والقاموس : كتاب الفيروز ابادي في اللغة العربية لقبه بالقاموس المحيط لاتساعه وبعد غوره ومنه تسمى كل كتاب في اللغة مشتمل على مفرداتها مرتبة على حروف المعجم مع ضبطها وتفسير معانيها بالقاموس وهو من اصطلاح المولدين ويردافه عند العرب اللغة فانهم يسمون القواميس بكتب اللغة وتجمع كلمة قاموس على قواميس " <sup>(٢٠)</sup>.

ويوضح عناد غزوان لفظ القاموس بانه قائمة من الالفاظ الشاملة المضبوطة بمعانيها المشروحة المرتبة وفق بعض الاسس المنطقية التي تعتمد على تركيب الكلمة وليس معناها وترتيب بحسب تسلسل حروف الهجاء ( باستثناء بعض اللغات الخالية من حروف الهجاء كالصينية )<sup>(٢١)</sup>.

ويمكن ان تكون المعجمات نقط بداية مفيدة جداً في المساعدة بتثبيت وصياغة تعريف واضح ومعنى دقيق للمصطلح موضوع البحث، وهي اما تكون احادية اللغة ( Monolingual ) مثل معجم العين ومعجم لسان العرب ومعجم القاموس

المحيط وغيرها، وتهتم المعجمات احادية اللغة بصورة رئيسة بالمعلومات عن الاملاء والتلفظ والاشتقاق والاستعمال مثل (٢٢):

#### The Concise Oxford Dictionary of Current English

او تكون المعجمات ثنائية اللغة ( Bi-Lingual ) تحتوي مفردات والفاظ لغة ما مع مايقابلها في لغة اخرى ويمكن ان تكون عامة مثل قاموس المورد انكليزي – عربي او متخصصة مثل: Russian-English Physics Dictionary

او تكون المعجمات بلغات متعددة (Polyglot) وتعطي نفس المعلومات في المعجمات ثنائية اللغة مثل:

#### Technological Dictionary in three Languages English –French-German

وان الفرق بين الموسوعة والمعجم هو اشتمال الموسوعة على اسماء الاعلام من اشخاص واماكن جغرافية مثل البلدان والجنال والانهار والوديان واعمال فنية وادبية ووقائع حربية وغيرها مما يطلق عليه عادة المعلومات الموسوعية . اما المعجم اللغوي فانه يخلو من تلك المعلومات الموسوعية ، وقد دأب اصحاب المعجمات التراثية على ادخال المعلومات الموسوعية فيها جرياً على سنة الخليل في معجمه العين ،ويطلق اللغويون المعاصرون على هذا النوع من المعجمات اسم المعجمات الموسوعية، لكن المعجم اللغوي البحت لايشتمل على اية معلومات موسوعية ومكانها الصحيح في الموسوعة او دائرة المعارف وليس المعجم اللغوي وهذا ما فعله مجمع اللغة العربية بالقاهرة حينما اصدر المعجم الوسيط خالياً من اسماء الاعلام (٢٣).

وتعد المعجمات من الكتب المرجعية التي تهدف اصلاً الحصول السريع على المعلومات ،وهي مصادر معلومات تستعمل داخل حدود المكتبة ويتم تداولها وفق نظام الاعارة الداخلية فقط وذلك لاهميتها وارتفاع اثمانها .

مما سبق يتضح ان المعجم اللغوي هو كتاب مرجعي يجمع مفردات لغة معينة او لغات عدة يقوم على جمع الالفاظ وترتيبها وفق نظام معين وبيان كيفية كتابتها ونطقها مضبوطة بالشكل وتوضيح معانها واشتقاقاتها ومرادفاتها ويوضح التطور التاريخي للالفاظ مدعمة بالشواهد والادلة على استعمالها .

## ثالثاً أهداف المعجمات اللغوية ووظائفها :

يمكن حصر الأهداف التي أنشئت من أجلها المعجمات اللغوية هي<sup>(٢٤)</sup> :

- ١- صيانة اللغة من الألفاظ الدخيلة عليها.
- ٢- إثراء اللغة بجعلها مواكبة لمتطلبات العصر.
- ٣- توحيد المصطلحات العلمية وألفاظ الحضارة العربية.
- ٤- تشجيع الترجمة والتعريب لزيادة ثروة اللغة وتنمية طاقاتها التعبيرية.
- ٥- وضع المعجمات اللغوية التي تواجه حاجات العصر.
- ٦- تيسير قواعد تعليم اللغة سواء من ناحية النحو أو الصرف أو الكتابة.
- ٧- إحياء التراث وتحقيق أمهات الكتب القديمة في شتى مجالات المعرفة البشرية.

وأما وظائف المعجمات اللغوية يمكن تحديدها بالنقاط الآتية<sup>(٢٥)</sup> :

- ١- شرح الكلمات وبيان معانيها ومرادفاتها .
- ٢- بيان كيفية نطق الكلمات مضبوطة بالشكل او موصوفة .
- ٣- موازنة الفاظ الكلمات بنظيراتها المشهورات في الاستعمال وتبيان كتابتها .
- ٤- بيان كيفية كتابة الهمزة والالف الثالثة .
- ٥- تحديد الوظيفة الصرفية للكلمة اسماً او فعلاً او حرفاً وما يتعلق بتلك الانواع من استعمالات واحوال ودلالات .

## رابعاً أنواع المعجمات اللغوية:

صنف العرب الكتاب المعجمي الى ثلاثة انواع رئيسة هي القاموس الذي يمثل قائمة من الالفاظ الشاملة المضبوطة بمعانيها المشروحة المرتبة وفق بعض الاسس المنطقية التي تعتمد على تركيب الكلمة وليس على معناها. والمفردات المصنفة العامة التي تمثل معجمات المفردات (Dictionary of Synonyms). والمفردات الموجزة الخاصة بموضوع معين (الخيال، الجمل، النحل، الانسان... الخ) وقد الف العرب كتب كانت بمثابة خزين الالفاظ في صيغ الالفاظ والخصائص النحوية والالفاظ النادرة والاطاء الشائعة<sup>(٢٦)</sup>.

ويصنف قسم من العلماء المعجمات الى نوعين معجمات الالفاظ ومعجمات المعاني. فمعجمات الالفاظ او المجنسة هي التي تتناول الفاظ اللغة كلها بلا تمييز مثل معجم العين للفراهيدي وجمهرة اللغة لابن دريد، واما معجمات المعاني او المعجمات المبوبة فهي ما جمع الالفاظ المتصلة بموضوع واحد فقط مثل الالفاظ الكتابية للهمداني وفقه اللغة للثعالبي<sup>(٢٧)</sup>.

وقد صنف حسين نصار<sup>(٢٨)</sup> كتب المعجمات الى تسع انواع هي :

- ١- كتب اللغات والعامي والمغرب : تضم لغات القرآن ولغات القبائل والمغرب والمعجمات المتعددة اللغة ولحن العامية مثل ادب الكاتب لابن قتيبة والجمهرة لابن دريد والمغرب من الكلام الاعجمي للجواليقي .
- ٢- كتب الغريبين والفقهاء : تضم غريب القرآن وغريب الحديث ومعجمات الفقهاء مثل غريب القرآن لابن قتيبة وغريب الحديث لابي عبيد والظاهر في غريب الفاظ الامام الشافعي للزاهري .
- ٣- كتب الهمز: مثل كتاب الهمزه لابن دريد
- ٤- كتب الحيوان :تضم الحشرات والخيال وخلق الانسان مثل كتاب العسل والنحل للشيباني والحيات والعقارب لابي عبيد وكتابي الخيل وخلق الانسان للاصمعي .
- ٥- كتب النوادر :مثل كتاب النوادر لابي عمرو بن العلاء .
- ٦- كتب البلدان والمواضع :مثل كتاب البلدان لـ ياقوت الحموي وخصائص البلدان للثعالبي .
- ٧- كتب الافراد والتثنية والجمع : مثل كتاب الجمع والتثنية في القرآن للفراء .
- ٨- كتب الابنية :تضم المصادر والافعال والاسماء العامة مثل تاج المصادر للبيهقي والمخصص لابن سيده ، واصلاح المنطق لابن السكيت .
- ٩- كتب الصفات :مثل كتاب الصفات للنضر بن شميل .

وفي الوقت الحاضر تعددت الأنواع التي ظهرت بها المعجمات اللغوية وعند الرجوع الى ادبيات علم المعلومات و المكتبات نجد بان المعجمات اللغوية صنفتم الى انواع عدة هي<sup>(٢٩)</sup>:

١. **المعجمات العامة General Dictionaries** : هي المعجمات التي تجمع مفردات لغة معينة دون تحديد مثل معجم العين للفراهيدي، ومعجم لسان العرب لأبن منظور ، والقاموس المحيط للفيروز ابادي .

٢. **المعجمات المتخصصة Special Dictionaries** : هي المعجمات التي تتناول المفردات والالفاظ في حقل موضوعي متخصص مثل المعجم الفلكي لامين معلوف ، ومعجم الموسيقى العربية لحسين علي محفوظ ، والمعجم الطبي ، والمعجم الفلسفي ، ومعجم علم النفس... الخ او في فرع او اكثر من فروع التخصص مثل المعجم السياسي والدبلوماسي (انكليزي-عربي) لشوقي السكري واخرون .

٣. **معجمات الالفاظ الدخيلة والمعربة The Vocal's Dictionaries** : هي المعجمات التي تتناول المفردات الدخيلة على اللغة الاصلية وبخاصة اللغة العربية وما طرأ عليها من دخول قسم من الالفاظ والمفردات نتيجة تمازج الحضارات عبر الفتوح الاسلامية ، ومن امثلتها كتاب شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل للخفاجي ، وكتاب المعرب من الالفاظ الفارسية للجواليقي .

٤. **معجمات المعاني Meanings Dictionaries** : يعتمد هذا النوع من المعجمات على جمع الالفاظ اللغوية وتدوينها بحسب معانيها ، وهي تعين الباحث في ايجاد اللفظ المناسب للمعنى الذي يريده ومن امثلتها كتاب فقه اللغة للثعالبي وكتاب المخصص لابن سيده .

٥. **معجمات التراجم والسير Biographies Dictionaries** : هي المعجمات التي تهتم بتاريخ حياة الاعلام رجالاً ونساءً ، وقد تكون عامة او مخصصة لفئة معينة او طبقة معينة من الناس ، ومن امثلتها كتاب الاعلام للزركلي ومعجم المؤلفين لعمر رضا كحالة وكتاب طبقات الشعراء لابن قتيبة وغيرها ، وتكمن اهميتها في انها تقدم معلومات وافية عن حياة المشاهير في كل المجالات ، وتمتاز بالدقة والامانة ، وتفيد كثيراً في الاجابة على الاستفسارات المرجعية ، وقد ظفرت اللغة العربية بالكثير من كتب التراجم العامة التي لا تلزم بعصر او بيئة ولا

موضوع معين ومن أمثلتها وفيات الأعيان لابن خلكان، وكتاب الوفيات لابن شاكر  
الكتبي<sup>(\*)</sup>.

أما معجمات التراجم المتخصصة فقد كان نصيب اللغة العربية منها أعداد  
كبيرة، ومن أمثلتها سيرة النبي (صلى الله عليه واله وسلم) لابن هشام، وسيرة  
ابن إسحاق، وكتب تراجم الشعراء مثل طبقات فحول الشعراء لابن سلام، ومعجم  
الشعر والشعراء لابن قتيبة وغيرها.

٦. المعجمات الجغرافية **The Geographical Dictionaries** : هي  
المعجمات التي تجمع كل ما يخص المواقع الجغرافية والأماكن والمدن والقرى من  
معلومات ومن أمثلتها معجم البلدان لياقوت الحموي.

(\*) ترى الباحثتان أن معجمات السير والتراجم لا يمكن اعتبارها معجمات لغوية لكونها لا توضح معنى لفظ أو  
مفردة ولا تعطينا معانيها واشتقاقاتها وإنما هي سير وتراجم أشخاص وعرض لحياتهم وإنجازاتهم ومن ثم يمكن  
تسميتها بكتب التراجم وإن حملت عنوان معجم مثل معجم الشعر والشعراء لابن قتيبة.

## خامساً مادة المعجمات اللغوية:

لو امعنا النظر الى اي معجم سواء كان بلغة واحدة ام بلغتين ام اكثر من لغتين فان اول سؤال يتبادر الى الذهن هو انه كيف استطاع المؤلف من جمع وتنظيم وعرض هذه المعلومات ومن اين استقاها ؟ لان المعلومات عادة ما تكون غزيرة ومتنوعة ومتشعبة ومتداخلة وهي تعكس فكراً منظماً وثرياً بالمادة سواء اللغوية او التاريخية او الادبية للمؤلف ، واذا ما استقرانا عدداً من تلك المعجمات لوجدنا انه عادة ما يذكر المؤلف مصادره التي استقى منها في المقدمة وهي احدى او مجموعة من المصادر الاتية :

١. الرواية من الاعراب بمخالطتهم وسماع اللغة مباشرة منهم او بالمسائلة ، مثل الجواهري في كتابه الصحاح ، والازهري في تهذيبه ، والزمخشري في اساس البلاغة .
٢. الرواية من العلماء بمجالستهم وضبط مروياتهم اللغوية مسندة بسلسلة من السند والرواية حتى مصدرها الاصيل .
٣. النقل من كتب العلماء من المعجمات الخاصة والعامة والرسائل اللغوية لعلماء اللغة المتقدمين مثل الاصمعي وابن الاعرابي والافخشي والسديسي وقطرب وغيرهم . ففي كتاب معجم لسان العرب لابن منظور اشار المؤلف في مقدمته الى انه اجري مسحاً للمعجمات التي سبقته وحدد نقاط ضعفها ولكي يتلافى معجمه تلك النقاط فقد عمد المؤلف الى جمع مادته من خمسة معجمات سبقته بالظهور وكان لها اثر في هذا المجال حددها في مقدمته ، وكذلك الحال بالنسبة الى معجم المحكم والمحيط الاعظم لابن سيده .

ويضيف المؤلف الى هذه المصادر اجتهاداته اللغوية ونقده واستدراكاته ومناقشاته (٣٠).

ثم يقوم المؤلف بتفسير معنى المفردات والالفاظ والكلمات وتحديد دلالاتها لتقريب معنى الكلمة الى طالبها وتختلف طريقة عرض المادة حول كل مفردة ولقطة بحسب طبيعة المفردة اولاً والاسلوب الذي يتخذه المؤلف في عرضه للمادة ثانياً ، فقد يفسر المفردة بكلمة واحدة او اكثر وهو اسلوب شاع استعماله في القواميس الحديثة وخاصة التي بلغتين حيث يورد اللفظ او المفردة وما يقابلها باللغة الثانية . وقد يفسر المؤلف اللفظ بجملته او اكثر مثل تفسير كلمة البكم : اي ان يولد الانسان لا ينطق ولا يسمع ولا يبصر (٣١).

وأحياناً يورد المؤلف أصل الكلمة في لغة أخرى أو ما يقابلها من المفردات الدخيلة أو المعرب مثل لفظة مهندس من مهندز وهكذا . أو قد يستعمل المؤلف ما يسمى بالتفسير بالضد أي أن يستعمل المؤلف أسلوباً لتقريب المعنى مثل كلمة العدل والظلم فيقول مثلاً العدل خلاف الظلم والعلم خلاف الجهل والظلمة خلاف النور أو ذهابه ... الخ .

والأسلوب الأخير المستعمل هو استنباط المعنى من خلال سياق الكلام مثل معنى الأعراب في سياق الآية الكريمة الآتية "وقالت الأعراب إنما قلنا لم تؤمنوا ولكن قولوا أسلمنا ولما يدخل الإيمان في قلوبكم" فأوضح أن المراد بالأعراب هم قوم من البوادي طمعوا في الصدقات ودخلوا الإسلام لهذه الغاية ولم يكونوا مؤمنين حقاً<sup>(٣٢)</sup>.

أما من حيث عدد المواد ومشتقاتها التي تتناولها المعجمات اللغوية العربية ، فالجدول (١) يبين عنوانات سبعة من أمهات المعجمات اللغوية العربية المتوافرة في مكتبتنا وعدد المواد التي تتناولها مع مشتقاتها وعدد الكلمات التي تضمها .

### الجدول (١)

عنوانات سبعة من أمهات المعجمات اللغوية العربية موزعة بحسب عدد المواد و مشتقاتها وعدد الكلمات التي تتناولها<sup>(٣٣)</sup>

ت	عنوان المعجم	عدد المواد	عدد المشتقات	عدد الكلمات
١	المحيط	٤٠٠٠٠	٤٠٠٠٠	٨١٠٠٠٠
٢	الغني	٣٠٠٠٠	١٩٥٠٠٠	٢٠٠٠٠٠٠
٣	محيط المحيط	١١٢٠٠	٨٤٩٦٥	١٣٠٠٠٠٠
٤	القاموس المحيط	١١٠٠٠	٧٠٠٠٠	٧٣٣٠٠٠
٥	لسان العرب	٩٣٩٣	١٥٨١٤٩	٤٤٩٣٩٣٤
٦	الوسيط	٧٠٠٠	٣٠٠٠٠	٤٥٠٠٠٠
٧	نجمة الرائد	١٤٢	٥٦٢٩	١١٩١٧٦

ويتضح من الجدول (١) من حيث المواد فالمحيط يضم أكبر عدد من المواد (٤٠٠٠٠ مادة) من بقية المعجمات الأخرى. ومن حيث عدد المشتقات فالمعجم يضم أكبر عدد من المشتقات (١٩٥٠٠٠ مشتق)، ومن حيث عدد الكلمات فاللسان العرب يضم أكبر عدد من الكلمات (٨١٠٠٠٠ كلمة).

### سادساً تنظيم المعجمات اللغوية وترتيبها:

ان عملية اعداد المعجمات كانت تكتب وتدون في اول الامر دونما ترتيب معين ثم بمرور الزمن ظهرت معجمات متكاملة اعدت على اساس علمية . فبعد ان يجمع مؤلف المعجم مادته ويحدد اسلوب العرض الملائم لها يلجأ الى ترتيبها بنسق او اسلوب معين ، وان العرب مع استثناء الصينيين هم اول من وضع ورتب المعجمات اللغوية حتى عصر النهضة وبعدها ظهرت معجمات عربية عدة كل منها ظهر بتنظيم وترتيب معين<sup>(٣٤)</sup> . وقد اشارت الادبيات من خلال دراسة بعض النماذج من المعجمات اللغوية القديمة والحديثة الى انها سارت على مناهج معينة في التنظيم والترتيب، وهي<sup>(٣٥)</sup> :

#### ١- الترتيب التقليبي (تقليب مواضع الحروف) او الصوتي او المخرجي:

يتم تصنيف المفردات في المعجمات التي تتبع هذا الترتيب في أبواب بعدد حروف الهجاء بحسب مخارج حروف الكلمات الأصلية من جهاز النطق.

وأشهر المعجمات التي تتبع هذا الترتيب :

- العين /الخليل بن أحمد الفراهيدي
- تهذيب اللغة / محمد بن أحمد بن الأزهري
- جمهرة اللغة /ابن دريد
- المحكم والمحيط الاعظم /ابن سيده

ويعد كتاب العين من المعجمات الثرية بالمعلومات حيث يعطي المؤلف شرحاً وافياً عن كل لفظ مع شواهد شعرية او امثلة من القران الكريم والحديث النبوي الشريف الا ان اعتماده لهذه الترتيب المبتكر جعل من الصعب استعمال الكتاب دون الامام اولاً بالطريقة التي رتب عليها الحروف داخل المعجم.

لاحظت الباحثتان ان الباحثون يلاقون صعوبة في استعمال هذه النوع من المعجمات ، و احيانا العزوف عن استعماله واللجوء الى غيره من المعجمات اللغوية الاكثر سهولة من حيث الترتيب .

**٢- الترتيب الأبجائي للأواخر أو القوافي (الأبواب والفصول) :**

يتم تصنيف المفردات في هذا النوع من المعجمات في أبواب متسلسلة وفق تسلسل حروف الهجاء العربية. ثم يتم ترتيب الكلمات في هذه الأبواب بحسب أواخر حروفها الأصلية.

وأشهر المعجمات التي تتبع هذا الترتيب:

- تاج اللغة وصحاح العربية / إسماعيل بن حماد الجوهري
- لسان العرب / ابن منظور
- القاموس المحيط / محمد بن يعقوب الفيروزآبادي
- تاج العروس / الزبيدي

**٣- الترتيب الهجائي الجذري لأوائل أصول الكلمات:**

ينقسم المعجم وفقاً لهذا الترتيب غالباً إلى أبواب بعدد حروف الهجاء وبحسب تسلسلها ، ويخصص لكل حرف منها باب. ثم يتم ترتيب الألفاظ في الأبواب وفقاً لأوائل أصولها بعد إرجاعها إلى جذورها .

وأشهر المعجمات التي تأخذ بهذا الترتيب:

- أساس البلاغة / جار الله محمود بن عمر الزمخشري
- المصباح المنير / أحمد بن محمد الفيومي
- المعجم الوسيط / مجمع اللغة العربية بالقاهرة
- المعجم العربي الأساسي / المنظمة العربية للتربية والعلوم والثقافة

وقد لاحظت الباحثتان ان استعمال الباحثين لهذا النوع من المعجمات اكثر من استعمالهم للمعجمات التي تعتمد الترتيبات الاخرى .

**٤- الترتيب الهجائي النطقي:**

ينقسم المعجم تبعاً لهذا الترتيب إلى أبواب بعدد حروف الهجاء وتسلسلها كذلك. ثم يتم ترتيب الكلمات في الأبواب وفقاً للحرف الأول منها، دون النظر للأصلي أو المزيد فيها. وهكذا ترد الكلمة في المعجم حسب نطقها أو لفظها.

ومن أشهر المعجمات التي تم تصنيفها وفقاً لهذا الترتيب :

- المنجد في اللغة / علي بن الحسن الهنائي ( الشهير باسم كراع النمل
- الرائد / جبران مسعود
- لاروس : المعجم العربي الحديث/ خليل الجر

**٥- الترتيب الدلالي :**

ينقسم المعجم وفقاً لهذا الترتيب إلى أبواب معنوية، ويأتي تحت كل باب العائلة الدلالية للكلمة عنوان هذا الباب. وعلى سبيل المثال، ففي معجم " الألفاظ الكتابية " للهمداني، نجد تحت ( باب الزلة والخطأ يقال في الخطأ: كان ذلك من فلان) زلة، وهفوة، وعثرة، وسقطة، وفلتة، ونبوة، وفرطة، وكبوة....

ومن أشهر المعجمات التي تأخذ بهذا الترتيب:

- الألفاظ الكتابية / عبد الرحمن بن عيسى الهمداني
- فقه اللغة وسر العربية/ الثعالبي
- نجعة الرائد وشرعة الوارد في المترادف والمتوارد/ إبراهيم اليازجي

**٦- الترتيب البنائي :**

يتم تصنيف المفردات في هذا النوع من المعجمات بحسب الابنية للاسماء والافعال والمصادر اي التركيب البنائي للمفردات .  
ومن أشهر المعجمات التي تأخذ بهذا الترتيب:

- الافعال / السرقسطي
- تاج المصادر / البيهقي
- ديوان الادب / الفارابي

## المبحث الثالث (الدراسة العملية)

### تمهيد :

تناولت الدراسة العملية التعريف بالمعجمات اللغوية العربية الورقية المتوافرة في قسم من المكتبات الجامعية ومقارنتها بما منشور منها من المعجمات المهمة لأفادة الباحثين، و التعريف بالمعجمات اللغوية العربية المحوسبة المتوافرة في المكاتب الأهلية لبيع الأقراص الجاهزة CD المحددة ضمن اجراءات الدراسة، والمعجمات المتوافرة كخدمة بحثية على شبكة الانترنت، وتحليل بيانات الاستبانة ( الملحق ١) التي وزعت على مجتمع الدراسة من طلبة الدراسات العليا) الماجستير والدكتوراه ( في اقسام كلية التربية –ابن رشد للسنة الدراسية ٢٠٠٥ - ٢٠٠٦ .

### أولاً المعجمات اللغوية العربية الورقية المتوافرة :

- لقد تم الاستفسار من طلبة الدراسات العليا مجتمع الدراسة حول اي المكتبات التي يلجؤون اليها عند الحاجة الى استعمال المعجمات في دراساتهم وابحاثهم، وفضلا الى استعمال مكتباتهم اشار الطلبة الى المكتبات الجامعية الاتية :
- المكتبة المركزية في كلية التربية ابن رشد /جامعة بغداد- تاريخ الزيارة ٢٠٠٦/٥/٢٣
  - المكتبة المركزية في كلية الآداب / جامعة بغداد - تاريخ الزيارة ٢٠٠٦/٥/٢٣
  - المكتبة المركزية الثانية في الوزيرية /جامعة بغداد - تاريخ الزيارة ٢٠٠٦/٥/٢٦
  - المكتبة المركزية في الجامعة المستنصرية - تاريخ الزيارة ٢٠٠٦/٥/٢٩

وقامت الباحثتان بزيارة هذه المكتبات بالتاريخ المحدد امام كل مكتبة منها ، ووجد المعجمات اللغوية العربية المتوافرة فيها (قسم المراجع ) ، و الجدول (٢) يمثل قائمة بالمعجمات اللغوية العربية المتوافرة فيها .  
ويبين الجدول (٢) بان المكتبات الاربعة تحتوي على ٥٥ معجم عربي مابين قديم وحديث جاءت في اللغة والمعاني والمصطلحات والالفاظ والبلاغة اللغوية .  
وضمت المكتبات الاربعة على تاج العروس ولسان العرب والصاح تاج اللغة وصاح العربية ، وثلاث من المكتبات ضمت على معجم العين ومجمل اللغة ومختار الصحاح والقاموس المحيط وجمهرة اللغة ومقاييس اللغة ، اما بقية المعجمات فتنوجد في مكتبتين او مكتبة واحدة من المكتبات الاربعة .

وللتعرف على امهات المعجمات اللغوية العربية الواجب توافرها في هذه المكتبات ومقارنتها بما موجود فيها تم الاستفسار من قسم من اساتذة اللغة العربية(\*) في كلية التربية - ابن رشد جامعة بغداد حول :

### ما اهم المعجمات اللغوية العربية التي ترى توافرها في المكتبات الجامعية لإفادة الباحثين في دراساتهم واعداد بحوثهم؟

وبناءً على ذلك حدد الاساتذة (٢٨) معجم لغوي مابين قديم وحديث ، وهي :  
العين / الفراهيدي ، تاج العروس / الزبيدي ، لسان العرب / ابن منظور ، القاموس المحيط / الفيروز ابادي ، البارع في اللغة / القالي البغدادي ، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية / اسماعيل بن حماد الجوهري ، جمهرة اللغة / ابن دريد ، اساس البلاغة / الزمخشري ، المخصص / ابن سيده ، مختار الصحاح / الرازي ، تهذيب اللغة / ابن منصور الازهري ، المصباح المنير / الفيومي ، الفائق في غريب اللغة / الزمخشري ، المفردات في غريب القرآن / الراغب الاصفهاني ، مقاييس اللغة / احمد بن فارس زكريا ، محيط المحيط / بطرس البستاني ، المعجم الوسيط / ابراهيم انيس واخرون ، المحيط في اللغة / صاحب بن عباد ، مجمع البحرين / الصاغاني ، العباب / الصاغاني ، المعجم الكبير / مجمع اللغة العربية ، المعجم الوجيز / مجمع اللغة العربية ، المعجم العربي الاساسي / احمد مختار عمر ، متن اللغة / احمد رضا العاملي ، معجم العاليلي / عبد الله العاليلي ، تاج اللغة / الجوهري ، فقه اللغة / الثعالبي ، تهذيب الالفاظ / لابن سكيت .

وعند مقارنتها بالمتوافر منها في مكتبات عينة البحث وجد ان (١٠) مصادر اشار الاساتذة اليها لكن غير موجودة في هذه المكتبات وهي (الفائق في غريب اللغة / الزمخشري ، المفردات في غريب القرآن / الراغب الاصفهاني ، المحيط في اللغة / صاحب بن عباد ، مجمع البحرين / الصاغاني ، العباب / الصاغاني ، المعجم الوجيز / مجمع اللغة العربية ، المعجم العربي الاساسي / احمد مختار عمر ، معجم العاليلي / عبد الله العاليلي ، تاج اللغة / الجوهري ، فقه اللغة / الثعالبي ) . اما بقية المصادر (١٨) فهي متوافرة في المكتبات الاربعة .

(\*) الاساتذة هم : أ.د. نعمة رحيم كريم ، وأ.د. هاشم طه شلاش ، وأ.د. فاخر جبر مطر ، وأ.م.د. حميد ادم ثويني ، وأ.م.د. ساجدة مزبان حسن ، وأ.م.د. علاوي سادر جازع ، وأ.م.د. ثائر محمد عبد الائمة ، و أ.م.د. عقيد خالد حمودي .

الجدول (٢)  
قائمة بالمعجمات اللغوية العربية المتوافرة في المكتبات الأربعة

ت	عنوان المعجم	المكتبة المركزية في كلية التربية ابن رشد / جامعة بغداد	المكتبة المركزية في كلية الآداب / جامعة بغداد	المكتبة المركزية الثانية في الوزيرية / جامعة بغداد	المكتبة المركزية في الجامعة المستنصرية
١	تاج العروس/الزبيدي	√	√	√	√
٢	لسان العرب /ابن منظور	√	√	√	√
٣	الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية /اسماعيل بن حماد الجوهري	√	√	√	√
٤	مختار الصحاح / الرازي	√	√	√	
٥	القاموس المحيط/الفيروزآبادي	√	√	√	
٦	جمهرة اللغة /ابن دريد	√	√	√	√
٧	مقاييس اللغة /احمد بن فارس زكريا	√	√	√	√
٨	العين /الفراهيدي	√	√	√	√
٩	مجمّل اللغة /احمد ابن زكريا اللغوي	√	√	√	√
١٠	المعجم الوسيط/ابراهيم انيس وآخرون	√		√	
١١	الغني / عبد الغني ابو العزم	√		√	√
١٢	ترتيب القاموس المحيط/ الطاهر احمد الزاوي	√	√	√	
١٣	التكملة والذيل والصلة لكتاب اللغة وصحاح العربية/الحسن الضعاني	√	√	√	√
١٤	البيستان/عبد الله البستاني	√	√	√	√
١٥	اقرب الموارد في افصح العربية والشوارد/سعيد الخوري الشرتوني	√	√	√	√
١٦	البارع في اللغة/القالبي البغدادي	√		√	√
١٧	المخصص /ابن سيده	√		√	√
١٨	تهذيب الصحاح /محمد الزنجاني	√		√	√
١٩	معجم متن اللغة /احمد رضا	√		√	√
٢٠	المنجد في اللغة / لويس معلوف	√		√	√
٢١	محيط المحيط /بطرس البستاني	√		√	√
٢٢	قطر المحيط /بطرس البستاني	√		√	√
٢٣	المحكم والمحيط الاعظم /ابن سيده	√		√	√
٢٤	معجم الالفاظ العامية ذات الحقيقة والاصول العربية /عبد المنعم سيد عبد العال	√		√	√
٢٥	معجم الالفاظ والمصطلحات المعربة / عبد الجبار الالوسي	√		√	√
٢٦	اساس البلاغة/الزمخشري	√		√	√
٢٧	معجم المصطلحات اللغوية/ اسماعيل احمد عمارة	√		√	√
٢٨	تهذيب اللغة / ابن منصور الازهري	√		√	√
٢٩	المعجم المفصل في الاعراب والاملاء/خالدية البياع شيرو	√		√	√
٣٠	المصباح المنير / الفيومي	√		√	√
٣١	معجم المصطلحات اللغوية والصوتية /خليل اسماعيل خمّاش	√		√	√

√				المعجم الكبير / مجمع اللغة العربية	٣٢
√				كتاب المعاني الكبير / الدينوري	٣٣
√				معجم المعاني / نجيب اسكندر	٣٤
√				المعجم العربي الحديث / خليل الجر	٣٥
√				المعجم المعلم الحروف ومعانيها / مسعد الهواري	٣٦
√				معجم الشواهد العربية / عبد السلام محمد هارون	٣٧
√				معجم عطية في العامية والدخيل / رشيد عطية	٣٨
√				مفتاح المصباح في النحو والصرف	٣٩
√				التهديب في اصول التعريب / احمد بك عيسى	٤٠
√				تهذيب الالفاظ / يعقوب بن اسحاق السكيت	٤١
√				التكملة والدر والصلة لكتاب اللغة وصحاح العربية / الحسن بن محمد الضعائي	٤٢
√				متن اللغة موسوعة لغوية صوتية / احمد رضا العاملي	٤٣
√				الالفاظ المعربة الموضوعه / عمر رضا كحالة	٤٤
√				معجم المصطلحات البلاغية / احمد مطلوب	٤٥
√				لباب لسان العرب / عبد القادر بن عمر البغدادي	٤٦
√				مختصر العين / ابو بكر الزبيدي الاشبيلي	٤٧
√				كتاب الافعال / الصقلي	٤٨
√				المزهر في علوم اللغة وانواعها / السيوطي	٤٩
√				شجرة الدر في تداخل الكلام بالمعاني المختلفة / ابو الطيب عبد الواحد بن علي اللغوي	٥٠
√				تكملة المعجمات العربية / دينهارت دوزني	٥١
√				كتاب التلخيص معرفة الاشياء / ابو هلال العسكري	٥٢
√				المعجم الكبير / مجمع اللغة العربية	٥٣
√				المغرب في ترتيب المغرب / ابو الفتح	٥٤
√				متحيز الالفاظ / احمد بن فارس	٥٥

### ثانياً المعجمات اللغوية العربية المحوسبة المتوافرة :

دخلت التطورات التكنولوجية كل مرافق الحياة العامة ومجالاتها ولاسيما مجال الحركة العلمية بكل اتجاهاتها ، وبعد ان كان الباحث يبحث عن كتاب او مجلة او رسالة جامعية يتصفحها اصبح الان يقلب صفحات او عية المعلومات الالكترونية عبر شبكات المعلومات ونظم الاتصالات الحديثة ، والمعجمات شأنها شأن بقية او عية المعلومات كان لها حظها في الحوسبة حيث دخلت المعجمات الى عملية الحوسبة وتخزينها على الاقراص المدمجة Compact (Disc) وتقديمها خدمة على شبكة الانترنت (The Internet net) ومن ثم اصبح من السهل استعمالها و تناولها بذلك حلت مشكلة المستفيد في حالة عدم معرفة تنظيمها لكن هذا لايعني ان الحاجة الى الاصل الورقي قد انتفت وانما يبقى المعجم بخصوصية بشكله الورقي ذو الاجزاء . ولم تقتصر عملية الحوسبة على المعجمات الحديثة وانما شملت المعجمات القديمة ايضاً ، وقد تم تخزينها على

أقراص CD ، وتباع بسعر زهيد في الأسواق مما يجعل إمكانية حصول المستخدمين عليها بسهولة وهذه ميزة تضاف إلى المعجمات المحوسبة فضلاً إلى سهولة استعمالها حيث بإمكان المستخدمين استعمال المعجمات دون الحاجة إلى دخول المكتبة واستعارتها داخلياً ومعرفة تنظيمها ، وبذلك تتوفر المعجمات اللغوية المحوسبة بشكلين بشكل قرص جاهز CD ، وبشكل مواقع متوافرة عبر شبكة الإنترنت تقدم خدمة المعجمات اللغوية وتتيح إمكانية البحث فيها مباشرة أو تقدم خدمة تحميل البرامج منها المعجمات اللغوية والقواميس بجميع اللغات مجاناً أو لقاء اشتراك ورسوم معينة أو تقدم خدمة الترجمة الفورية للنصوص والمواقع من لغة إلى لغة أخرى .

وبما أنه لا يتوفر دليل تعريفي بالأقراص الجاهزة التي تقدم خدمة المعجمات اللغوية . قامت الباحثتان بزيارة قسم من المكاتب الأهلية لبيع الأقراص الجاهزة المحددة ضمن إجراءات الدراسة والاستفسار منهم عن الأقراص التي تقدم هذه الخدمة والإطلاع على الأدلة التعريفية بالأقراص المتوافرة لديهم وشراء قسم منها للتعرف على خدماتها ، وتم التعرف على قسم من الأقراص المتوافرة التي تقدم هذه الخدمة الآتية :

#### ١- جامع المعاجم : إنتاج شركة العريس للكمبيوتر ١٩٩٩

يقدم البرنامج خدمة البحث في ٢٤ كتاب مصنفة إلى ستة أنواع هي قواميس اللغة : وتضم ستة كتب هي لسان العرب والقاموس المحيط وكتاب العين والصاح والمقاييس في اللغة والمنجد ، والمعاجم والتراجم : وتضم خمسة كتب هي معجم البلدان ومعجم ما استعجم ومعجم الأمثال والحكم وطيب السمر وحيات الحيوان الكبرى ، والنحو والصرف ، وغريب القرآن والحديث ، وتفسير القرآن وعلومه ، وتراجم المؤلفين . ويوفر خدمة البحث بالكلمة أو بكلمات عدة وتحديد نوع الكتب معجمات فقط أو كتب التفسير فقط التي بالإمكان البحث فيها مع توفير خدمات الطباعة والاستنساخ والحفظ .

#### ٢- الرائد ومعاجم أخرى عربي -عربي : إنتاج شركة العريس للكمبيوتر ٢٠٠٤

يمثل البرنامج معجم الرائد لجبران مسعود وخمس معجمات عربية متخصصة هي موسوعة النحو والصرف والأعراب لأميل بديع يعقوب وآخرون ، والمعجم الأدبي لـ عبد النور جبور ومعجم المصطلحات اللغوية . ويعد معجم الرائد من المعجمات اللغوية المعاصرة صنفت تصنيفاً موسوعياً مستوعباً لأكبر قدر من الألفاظ والعبارات الأكثر استعمالاً وتداولاً مع شرح مبسط وسهل للألفاظ والعبارات واعطاء معاني مستحدثة في اللغة وعلومها ، ويوفر

البرنامج امكانية الربط ما بين المعجمات وامكانية اضافة كلمات جديدة للمعجم من خارج المعجمات ، والبرنامج ناطق بالصوت وهذه فائدة اضافية للمكفوفين .

### ٣- المعاجم والغريب والمصطلحات : انتاج مركز التراث لاجتاج الحاسب الالى (Turath) / الاردن - عمان ١٩٩٩

يقدم البرنامج خدمة البحث في اكثر من ٦٠ كتاب ومجلد عرضت نصوصها كاملة بحسب الجزء والصفحة في الطبقات المشهورة وهذه الكتب مصنفة الى ثلاثة انواع هي المعاجم وتضم ٩ من امهات المعجمات اللغوية هي : العين ، ومختار الصحاح ، والالفاظ المختلفة في المعاني المؤتلفة ، والقاموس المحيط ، والمصباح المنير في غريب الشرح الكبير للرافعي ، والمغرب في ترتيب المعرب ، ومعجم البلدان ، ومعجم ما استعجم من اسماء البلاد والمواضع . و الغريب وتضم عدة منها الفائق في غريب الحديث ، وغريب الحديث لابي عبيدة . والمصطلحات وتضم كتب عدة منها التعريفات للجرجاني .

ويقدم البرنامج خدمة الفهرسة والبحث بالكلمة او بكلمات عدة بشروط مختلفة وخدمات الطباعة والاستنساخ والحفظ .

### ٤ - سلسلة لسان العرب لتبسيط اللغة العربية : انتاج شركة بيرسونال كومبيوتر سبستمز (Personal Computer Sub-Systems)

جاء البرنامج في ثلاثة اجزاء وهو يعالج سلسلة فروع اللغة العربية كالنحو والصرف وموسيقى الشعر والبلاغة والاملاء بشكل مبسط يعتمد على الطرائق التربوية الحديثة وتقديم مادته على الامثلة المعاصرة والجدول والصور والاختبارات اللغوية. والبرنامج مخصص لطلاب المدارس الاعدادية والثانوية ومستخدمي اللغة العربية غير المتخصصين والهواة .

### ٥ - لسان العرب لابن منظور : الاصدار السادس

يقدم البرنامج خدمة البحث في كتاب لسان العرب فضلاً عن البحث في كتاب نجعة الرائد او القاموس المحيط والبحث في الموسوعة الشعرية .

### ٦ - القاموس الشامل عربي - عربي : انتاج شركة العريس للكمبيوتر

يقدم البرنامج خدمة البحث في كتب عدة ، ويوفر خدمات بحث متطورة مع تحليل صرفي ، وبالامكان اضافة تعليقات حول اي كلمة بالبرنامج واطافة كلمات بالمستعمل فضلاً عن تقديم خدمات الطباعة والاستنساخ والحفظ .

### ٧- الشامل في اللغة العربية : انتاج مركز التراث لبحاث الحاسب الالى / الاردن - عمان

يقدم البرنامج خدمة البحث في كتب عدة ويوفر امكانية البحث بالكلمة او بكلمات عدة بشروط مختلفة وخدمات الطباعة والاستنساخ والحفظ .

### ٨- مكتبة النحو والصرف : انتاج مركز التراث لبحاث الحاسب الالى / الاردن - عمان ١٩٩٩

يقدم البرنامج خدمة المعاجم والبحث في معجمي مختار الصحاح والقاموس المحيط ، ويوفر امكانية البحث بالكلمة او بكلمات عدة بشروط مختلفة وخدمات الطباعة والاستنساخ والحفظ .

### ٩- مكتبة الادب العربي : انتاج مركز التراث لبحاث الحاسب الالى / الاردن - عمان ١٩٩٩

يقدم البرنامج خدمة المعاجم والبحث في معجمي مختار الصحاح والقاموس المحيط ، ويوفر امكانية البحث بالكلمة او بكلمات عدة بشروط مختلفة وخدمات الطباعة والاستنساخ والحفظ .

### ١٠- قاموس الطلاب الاول عربي -عربي : انتاج شركة العريس للكومبيوتر

يمثل البرنامج معجم لغوي تعليمي للطلاب وهو حديث ، ويوفر امكانية البحث بالكلمة او بكلمات عدة بشروط مختلفة وخدمات الطباعة والاستنساخ والحفظ والالصق .

### ١١- سيبويه المدقق النحوي : انتاج انظمة المعلومات العربية ١٩٩٣ /مصر

جاء البرنامج في ثلاثة اجزاء ( ٣ اقراص ) ، ويقدم خدمة مراجعة وتدقيق النصوص العربية من اي اخطاء املائية اونحوية ، كذلك يقدم النصح فيما يتعلق بعلامات التشكيل السليمة للكلمات العربية كما يوفر اداة مهمة لاعراب الجمل العربية .

١٢- قاموس ايجاد هوز : انتاج انظمة المعلومات العربية ١٩٩٣ / مصر  
يمثل البرنامج قاموس عربي - انكليزي يحتوي على ٢٤٠٠٠ مدخل يعتمد في  
تشغيله على قواعد التحليل الصرفي للكلمات العربية وتجريدها من الزوائد يقوم  
باختراع الكلمات الغريبة من الكلمات المدخلة خطأ .

١٣- المدقق الاملائي للنوافذ العربية : انتاج الشركة العالمية للبرامج  
١٩٩٢

جاء البرنامج في جزئين (قرصين) اول اصدار له ١٩٨٩ هو برنامج ثنائي  
اللغة يضم ١٧٠٠٠٠ كلمة فضلاً الى السوابق والالواح يعمل تحت بيئة النوافذ  
العربية التي توفر له امكانيات كبيرة في التحرير وتصحيح الاخطاء الاملائية  
الموجودة بالنصوص العربية والانكليزية يعطي احتمالات صحيحة للكلمة  
الانكليزية فيعتمد على قاموس به اكثر من ٢٥٠٠٠ كلمة، و قاموس يعطي معاني  
الكلمات ومترادفاتها .

١٤- الاملاء العربي الناطق : انتاج خليفة للهندسة والكومبيوتر ١٩٩١

يقدم البرنامج خدمة شرح قواعد املاء الكلمات العربية باسلوب مبسط  
للقارئ معتمداً في تقديم مادته على الامثلة اللغوية .

١٥- موسوعة اللغة العربية : انتاج مركز الانوار الثقافي في بغداد

يمثل البرنامج موسوعة للغة العربية تعنى بجوانب اللغة العربية كافة، ويقدم  
البرنامج خدمة البحث في اكثر من ١٠ كتاب مصنفة الى خمسة موضوعات هي  
(الادب ، البلاغة ، النحو ، اللغة ، منوع) .

ويقدم البرنامج خدمة البحث في المعجمات اللغوية منها (مختار الصحاح ،  
وتاج العروس ، والمحيط في اللغة ، ومعجم الفروق اللغوية ، وجمهرة اللغة ،  
ومعجم مقاييس اللغة ، والمخصص في اللغة ) ، ويوفر امكانية البحث بالكلمة او  
بكلمات عدة مع خدمات الطباعة والنسخ والحفظ .

وان اكثر البرامج الاسلامية تقدم خدمة البحث في المعجمات اللغوية  
وهذه البرامج توفر امكانية البحث بالكلمة او بكلمات عدة ، وامكانية  
العزو الى الاجزاء والطبعات المخزونة مع امكانية النسخ والطباعة  
والحفظ ، ونذكر منها :

## ١٦ - مكتبة علوم الحديث: إنتاج مركز التراث لأبحاث الحاسب الآلي / الأردن - عمان

يقدم البرنامج خدمة المعاجم والغريب التي توفر البحث في ٤ معجمات هي القاموس المحيط، والنهية في غريب الأثر، ومختار الصحاح، و الرسالة المستطرفة للكناني .

١٧ - مكتبة الحديث الشريف : إنتاج شركة العريس للكمبيوتر  
يوفر البرنامج خدمة البحث في أكثر من ٢١٠٠ كتب، ويقدم خدمة البحث في كتب اللغة والمعاجم منها مختار الصحاح، ولسان العرب، والقاموس المحيط .

## ١٨ - المكتبة الألفية للسنة النبوية : إنتاج مركز التراث لأبحاث الحاسب الآلي / الأردن - عمان

يقدم البرنامج خدمة الغريب و المعاجم التي توفر البحث في ٢٠ كتاب منها معجم ما استعجم، ومعجم البلدان، والألفاظ المؤتلفة، وكشف الظنون، ولسان العرب، ومختار الصحاح، والقاموس المحيط، والنهية في غريب الحديث، وغريب الحديث لابن قتيبة .

## ١٩ - مكتبة الفقه واصوله : إنتاج مركز التراث لأبحاث الحاسب الآلي / الأردن - عمان

يقدم البرنامج خدمة البحث في أكثر من ٣٠٠ كتاب ومجلد، ويوفر البحث في ١٠ معجمات منها الألفاظ المختلفة في المعاني المؤتلفة، والتعريفات، ومعجم البلدان، ومعجم ما استعجم، والزاهر في غريب الألفاظ الشافعي، والفهرست لابن النديم، تحرير الألفاظ الابنيه (لغة الفقه)، و انيس الفقهاء .

٢٠ - مكتبة الفقه الإسلامي: إنتاج شركة العريس للكمبيوتر عام ٢٠٠٠  
يقدم البرنامج خدمة البحث في أكثر من ٢٣٠٠ كتب، ويوفر البحث في كتب اللغة والمعاجم منها مختار الصحاح، ولسان العرب، والقاموس المحيط .

٢١ - المعجم الفقهي / الإصدار الثالث - إيران قم في جزئين  
يقدم البرنامج خدمة البحث في أكثر من ٣٠٠ كتاب ومجلد، ويوفر خدمة البحث في قسم من المعجمات اللغوية العربية منها ( العين، ومختار الصحاح، ومعجم ما استعجم، ولسان العرب، والقاموس المحيط، ومعجم لغة الفقهاء، ومعجم البلدان وغيرها ) .

## ٢٢ - الموسوعة الإسلامية- موسوعة المفاهيم الإسلامية: إنتاج وزارة الأوقاف المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية /مصر

تضم الموسوعة تعاريف للمفاهيم الإسلامية لغةً واصطلاحاً مسندة إلى معجمات وكتب علمية مع توفير مراجع للاستزادة يمكن الرجوع إليها للاستزادة بمعلومات أخرى عن المفاهيم .

## ٢٣ - مكتبة التاريخ والحضارة الإسلامية : إنتاج مركز التراث لأبحاث الحاسب الآلي / الأردن - عمان

يقدم البرنامج خدمة البحث في كتب عدة ، ويوفر إمكانية البحث في ١٢ معجم منها (مختار الصحاح ، ومعجم البلدان ، ومعجم ما استعجم ، والفهرست ، ولسان العرب وغيرها) .

ومن خلال استعراض ما سبق من البرامج الجاهزة التي تقدم خدمة المعجمات اللغوية العربية نجد ان إنتاج هذه البرامج ليس إنتاج فردي اي إنتاج شخص واحد بل تم انتاجها من قبل شركات ومكاتب اهلية للحوسبة في الاردن ومصر وايران والعراق . وان اغلب هذه البرامج تقدم خدمة البحث في اكثر من معجم لغوي واحد اي في معجمات لغوية عدة . وان اكثر المعجمات المحوسبة التي تضمها هذه البرامج هي لسان العرب ، ومختار الصحاح وقاموس المحيط ، ومعجم ما استعجم ، ومعجم البلدان ونجعة الرائد . وعند الاطلاع على هذه البرامج وجدت ان قسم منها تقتصر الى تحديد جهة اعدادها وسنة انتاجها.

وتتوافر عبر شبكة الانترنت العديد من المواقع العربية التي تتيح التعرف على اللغة العربية وعلومها والامام بمفرداتها واصولها وبيان تنظيمها وترتيبها وتوفير خدمة البحث مباشرة في معجم او معجمات لغوية عدة ، ونذكر منها :

### ١ - بنك المعلومات العربي

[WWW.Mtcqatar.com](http://WWW.Mtcqatar.com)

يقدم الموقع خدمة المعاجم العربية والقواميس منها معاجم اللغة العربية مثل (مختار الصحاح ، ولسان العرب ، والقاموس المحيط ، واساس البلاغة ، والصحاح / وتاج العروس / والمصباح المنير وغيرها ) ويضم تعليمات عن كيفية استعمال المعاجم .

## ٢- الموقع العربي العملاق الدليل

[WWW.bab.com /directory/dir-listing CFm?id=51](http://WWW.bab.com/directory/dir-listing CFm?id=51)

يمثل الموقع أكبر دليل عربي توصيفي لمواقع الإنترنت و يحتوي على مجموعة من المعجمات اللغوية العربية مثل ( لسان العرب ، ومحيط المحيط ، والقاموس المحيط ) .

## ٣- المعاجم اللغوية العربية

[WWW.Lexicons.sakhr.com](http://WWW.Lexicons.sakhr.com)

يقدم الموقع خدمة البحث في أكبر المعجمات اللغوية العربية على شبكة الإنترنت ومئات المعجمات والكتب اللغوية مرتبة بحسب ترتيب الجوهري. ويوفر موقع صخر امكانية البحث في ( المحيط ، ومحيط المحيط ، والقاموس المحيط ، ولسان العرب ، ونجعة الرائد ، والغني ) .

## ٤- الباحث العربي

[WWW.Baheth.info](http://WWW.Baheth.info)

يقدم الموقع خدمة البحث في أهم المعجمات اللغوية المتوفرة في العالم العربي . يحتوي الموقع على أكثر من ٣١,٠٠٠ مادة وأكثر من ٤,٠٠٠,٠٠٠ كلمة مجموعة من المعجمات اللغوية فضلاً الى تقديم نبذة مختصرة حول المعجمات التي يمكن الرجوع اليها باستعمال الباحث منها (لسان العرب ومقاييس اللغة والصاح في اللغة والقاموس المحيط والعباب الزاخر وغيرها ) .

## ٥- المدرسة العربية

[WWW.Schoolarabia.net](http://WWW.Schoolarabia.net)

يقدم الموقع خدمة التدريب على استعمال المعجمات اللغوية العربية ويوفر امكانية البحث في قسم منها .

## ٦- الموسوعة الشاملة / خزانة الكتب العربية

[WWW.islamport.com](http://WWW.islamport.com)

يقدم البرنامج خدمة البحث في محتويات الكتب العربية مصنفة الى اقسام منها خدمة كتب اللغة والمعاجم ، ويوفر امكانية البحث في ١٥٠ مجلد ما بين معجم وكتاب لغوي منها (اساس البلاغة ، الالفاظ المؤتلفة ، الخصائص ، الفائق في غريب الحديث والاثر ، القاموس المحيط ، العين ، المصباح المنير ، المعجم

الوسيط ، المغرب في ترتيب المعرب ، تاج العروس ، تهذيب اللغة ، لسان العرب ، معجم الناهي ، نجعة الرائد وغيرها ) .

#### ٧- ابن منظور موسوعة المستخدم

[WWW.userpedia.com/index.php/15](http://WWW.userpedia.com/index.php/15)

يقدم البرنامج خدمة البحث في معجم لسان العرب لابن منظور ، ويوفر امكانية البحث بالكلمة او بكلمات عدة .

وتقدم قسم من المواقع الاسلامية خدمة المعجمات اللغوية نذكر

منها :

٨- الاسلام : وزارة الشؤون الاسلامية والاوقاف والدعوة والارشاد / المملكة العربية السعودية

[WWW.al-islam.com](http://WWW.al-islam.com)

يقدم الموقع خدمة المعاجم ، ويوفر امكانية البحث بالكلمة او بكلمات عدة في معجمين هما معجم غريب الالفاظ ومعجم المصطلحات المعرفة .

٩- الاسلام اليوم

[WWW.islamday.com](http://WWW.islamday.com)

يقدم الموقع خدمة اللغة والمعاجم ، ويوفر امكانية البحث بالكلمة او بكلمات عدة في ١٢ كتاب معجمي منها ( اساس البلاغة ، اجد العلوم ، القاموس المحيط ، المزهري في علوم اللغة وانواعها ، المغرب في ترتيب المعرب ، النحو الى اصول النحو وغيرها ) .

١٠- الايمان

[WWW.al-eman.com](http://WWW.al-eman.com)

يقدم الموقع خدمة اللغة والمعاجم ، ويوفر امكانية البحث بالكلمة او بكلمات عدة في خمسة معجمات لغوية هي (اساس البلاغة ، والقاموس المحيط ، والقاموس الوسيط ، والنحو الى اصول النحو ، وابد العلوم ) .

وتقدم مواقع عدة عبر شبكة الانترنت من ادلة ومكتبات البرامج خدمة تحميل البرامج الحاسوبية منها برامج المعجمات والقواميس بجميع اللغات من الشبكة الى الحاسوب الشخصي مجاناً او لقاء اشتراك ورسوم معينة ، ونذكر منها :

## ١- الوراق

[WWW.alwaraq.com](http://WWW.alwaraq.com)

يعد الموقع موسوعة ضخمة تحتوي على العديد من المعجمات والمراجع العربية ، ويوفر امكانية البحث في نصوصها واستكشاف النصوص العربية ، ويقدم خدمة تحميل البرامج منها (معجم الشرق الاوسط ، وفاقه اللغة واسرار العربية للثعالبي ، ومعجم مختار الصحاح ، ومعجم الفروق اللغوية للعسكري ) . ويرتبط هذا الموقع مع موقع زيدل Zaidal ويقدم خدمات موقع الوراق نفسها .

## ٢- قاموسك الخاص

[WWW.Yourdictionary.com](http://WWW.Yourdictionary.com)

يقدم هذا الموقع خدمة البحث في معاجم وقواميس لاكثر ٢٦٠ لغة مختلفة فضلاً الى تقديمه خدمة تحميلها مجاناً وبشكل مباشر الى الحاسب الشخصي .

## ٣- مكتبة البرامج ١٦٠٠٠ الف برنامج

[WWW.freedownload/category183-880-name.html39k](http://WWW.freedownload/category183-880-name.html39k)

يقدم الموقع خدمة تحميل اكثر من ١٦ الف برنامج حاسوبي منها المعاجم والقواميس ، ويزود الزائر بمعلومات عنها ومحتوياتها وعدد الكلمات القابلة للبحث والحجم والتحميل.

## ٤- شبكة مراتج

[WWW.Marabe7-com](http://WWW.Marabe7-com)

يقدم الموقع خدمات عدة(دليل المواقع ، مكتبة البرامج ، اداب اسلامية ،) وخدمة تحميل البرامج منها تحميل المعاجم والقواميس اللغوية ، وتعرف الزائر بحجم المعجم وعدد كلماته ومحتوياته والطبعة التي بالامكان تحميلها .

## ٥- عربية نت

[WWW.aarabiah.net](http://WWW.aarabiah.net)

يمثل موقع عربي اسلامي شامل يضم مكتبة للبرامج توفر خدمة تحميل اكثر من ١٢٧٦٢ منها المعجمات ، وتعرف الزائر بحجم المعجم وتحميله وتقويمه وتاريخ اعداده على الموقع .

## ٦- زاد المكتبي : مجموعة قواميس في مجال المكتبات

[WWW.alpadiction.com/directory/specialty-Dictionaries/library](http://WWW.alpadiction.com/directory/specialty-Dictionaries/library)

يقدم الموقع خدمة القواميس في علم المكتبات والمعلومات .

## ٧- موقع موزيلا/اضف قواميس بجميع اللغات الى متصفح فايرفوكس

<https://addons.Mozilla.org/en.US/firefox/browse/type:>

يقدم الموقع خدمة تنزيل القواميس بلغات مختلفة (اللغة العربية ،اللغة الفرنسية ،اللغة العبرية،اللغة الروسية، اللغة الايطالية ،اللغة الانكليزية)

## ٨- موقع البرامج نت

[WWW.albaramej.net](http://WWW.albaramej.net)

يعد الموقع اكبر مكتبة للبرامج حيث يقدم خدمة تحميل ١٣٠٩٣ برنامج حاسوبي منها المعاجم والقواميس ، وتزود الزائر بعنوان البرنامج ووصفه وتقويمه والحجم والتحميل.

وتتوافر عبر شبكة الانترنت مواقع عدة تقدم خدمة الترجمة الفورية للنصوص والمواقع من لغة الى لغة اخرى بالاعتماد على معجمات وقواميس جاهزة مخزونة فيها ونذكر منها :

## ١. شبكة قحطان

[WWW.QAHAAN.COM](http://WWW.QAHAAN.COM)

يقدم الموقع خدمة قاموس الترجمة الفوري الذي لا يحتاج الى الضغط على Enter فقط اضافة الكلمة في موقعها المحدد ،ويقوم القاموس بترجمتها فوراً من اللغة العربية الى اللغة الانكليزية او بالعكس من اللغة الانكليزية الى اللغة العربية .

## ٢. شبكة شمل نت

[WWW.shammel.net](http://WWW.shammel.net)

يقدم الموقع خدمة المعاجم والقواميس عربي -انكليزي او انكليزي -عربي ، ويوفر خدمة الترجمة الفورية من اللغة الانكليزية الى اللغة العربية بالاعتماد على معجم الوافي .

### ٣. موقع عجيب

[WWW.ajeeb.com](http://WWW.ajeeb.com)

يقدم الموقع خدمة ترجمة النصوص والمواقع من لغة الى لغة اخرى يحددها الزائر .

### ٤. موقع ترجم

[WWW.sakhr.com/Tarjim](http://WWW.sakhr.com/Tarjim)

هو احد مواقع شركة صخر يقدم خدمة ترجمة النصوص من اللغة العربية الى اللغة الانكليزية وبالعكس .

### ٥. موقع ترجمات المسار

[WWW.ALMASAR.TRANSLATIONS](http://WWW.ALMASAR.TRANSLATIONS)

هو موقع لشركة تقنيات مسار العالمية في الولايات المتحدة الامريكية ، ويقدم خدمة ترجمة وتعريب النصوص ومواقع الانترنت من اللغة العربية الى اللغة الانكليزية وبالعكس فضلاً الى اللغات الاخرى لقاء رسوم معينة .

### ٦. شبكة بوابة العرب

[WWW.ArabsGate](http://WWW.ArabsGate)

يقدم الموقع خدمات عدة منها ترجمة النصوص بالاعتماد على معجمات عامة ومتخصصة من اللغة العربية الى اللغة الانكليزية وبالعكس .

### ٧. موقع كوكل للترجمة

[WWW.Google.com/Translate](http://WWW.Google.com/Translate)

يقدم هذا الموقع البحثي خدمة الترجمة الفورية للنصوص والقواميس والبرامج والافلام ومواقع الانترنت من اللغة العربية الى اللغة الانكليزية وبالعكس فضلاً الى الترجمات باللغات الاخرى وتحميل البرامج المختلفة . ويرتبط هذا المواقع مع مواقع عدة تشير اليه للترجمة ومنها موقع برامج شبوة سوفت ويقدم الخدمات نفسها .

### ثالثاً استعمال المعجمات اللغوية العربية الورقية والمحوسبة من قبل طلبة الدراسات العليا في كلية التربية - ابن رشد :

لغرض تحقيق هذا الهدف تم اعداد استبانة (الملحق ١) تضم (٨) اسئلة ،ومعرفة مجتمع الدراسة من طلبة الدراسات العليا (الماجستير والدكتوراه) البالغ عددهم ٩٦ طالب وطالبة للسنة الدراسية ٢٠٠٥ - ٢٠٠٦ في الاقسام العلمية لكلية التربية - ابن رشد (قسم العلوم التربوية والنفسية ، قسم اللغة العربية ، قسم التاريخ ، قسم الجغرافية، قسم طرائق تدريس القرآن الكريم والتربية الاسلامية ) ماعدا قسمي اللغة الانكليزية واللغة الكردية لانه من المتعارف عليه بان طلبتها لا يستعملون المعجمات اللغوية العربية في دراساتهم وابحاثهم بحكم اللغة التي يقومون بدراستها. والجدول (٣) يمثل مجتمع الدراسة من اعداد طلبة الدراسات العليا للسنة الدراسية ٢٠٠٥ - ٢٠٠٦ موزعة بحسب الاقسام العلمية والجنس (ذكور ، واناث) ونوع الدراسة (ماجستير ، ودكتوراه) .

#### الجدول (٣)

مجتمع الدراسة من اعداد طلبة الدراسات العليا للسنة الدراسية ٢٠٠٥ -  
٢٠٠٦ موزعة بحسب الاقسام العلمية والجنس (ذكور، واناث) ونوع الدراسة  
(ماجستير ، ودكتوراه)

ت	القسم	الماجستير		الدكتوراه		المجموع
		ذكور	اناث	ذكور	اناث	
١	العلوم التربوية والنفسية	٧	٦	١٠	٦	٢٩
٢	اللغة العربية	٧	٧	٧	٤	٢٥
٣	التاريخ	٤	٤	٥	٣	١٦
٤	الجغرافية	٨	١	٤	٣	١٦
٥	طرائق تدريس القران الكريم والتربية الاسلامية	٢	٢	٢	٤	١٠
	المجموع	٢٨	٢٠	٢٨	٢٠	٩٦

وقد تم توزيع نسخ الاستبانة على ٩٠ طالب وطالبة وتعذر توزيعها على الباقي من الطلبة (٦ طلاب) لانهم غير متواجدين في محيط الكلية خلال مدة توزيع الاستبانة واسترجاعها منهم (٨ / ١ - ٢٠٠٦ / ١٠ / ١) وكان جنس الطلبة (ذكور، واناث) التي وزعت عليهم الاستبانة (٥٢ طالب، ٣٨ طالبة) ، والجدول (٤) يبين

ذلك موزع بحسب الأقسام العلمية . ونوع الدراسة ( ماجستير ، ودكتوراه )  
والجدول (٥) يبين ذلك موزعة بحسب الأقسام العلمية .

## الجدول ( ٤ )

توزيع جنس طلبة الدراسات العليا ( مجتمع الدراسة ) بحسب الأقسام العلمية

ت	الجنس	قسم العلوم التربوية والنفسية	قسم اللغة العربية	قسم التاريخ	قسم الجغرافية	قسم طرائق تدريس القرآن الكريم والتربية الإسلامية	المجموع
١	ذكور	١٦	١١	٩	١٠	٦	٥٢
٢	إناث	١٢	١١	٧	٤	٤	٣٨
	المجموع	٢٨	٢٢	١٦	١٤	١٠	٩٠

## الجدول ( ٥ )

توزيع نوع الدراسة لطلبة الدراسات العليا (مجتمع الدراسة) بحسب الأقسام العلمية

ت	نوع الدراسة	قسم العلوم التربوية والنفسية	قسم اللغة العربية	قسم التاريخ	قسم الجغرافية	قسم طرائق تدريس القرآن الكريم والتربية الإسلامية	المجموع
١	ماجستير	١٣	١٢	٨	٩	٤	٤٦
٢	دكتوراه	١٥	١٠	٨	٥	٦	٤٤
	المجموع	٢٨	٢٢	١٦	١٤	١٠	٩٠

## وقد تبين الآتي :

١- بلغ عدد الذين استعملوا المعجمات اللغوية العربية الورقية في دراساتهم وابحاثهم من مجتمع الدراسة ٨٠ طالب وطالبة اي بنسبة (٨٩،٨٨%) والذين لم يستعملوها ١٠ اطلاب اي بنسبة (١١،١١%). وبلغ عدد الذين استعملوا المعجمات اللغوية العربية المحوسبة (٢) طالبين اي بنسبة (٢٢،٢%) والذين لم يستعملوها ٨٨ طالب وطالبة اي بنسبة (٩٧،٧٨%) ويعود السبب في ذلك الى ان المعجمات اللغوية المحوسبة غير معروفة ومتوافرة لدى المكتبات الجامعية ولدى الطلبة واستعمالها محدد بتوفير اجهزة تشغيلها مقارنة بالمعجمات اللغوية العربية المتوافرة في المكتبات الجامعية وحتى لدى قسم من الطلبة الذين يقومون باقتنائها للحاجة البحثية اليها باستمرار خلال مسيرتهم العلمية .

وبلغت نسبة استعمال المعجمات الورقية (١٠٠%) من قبل طلبة قسم اللغة العربية ، وقسم العلوم التربوية والنفسية ، وقسم طرائق تدريس القرآن الكريم والتربية الاسلامية لان استعمالها مناط باستخراج تعاريف للمصطلحات الواردة في عنوانات البحوث والدراسات، وبلغت نسبة استعمال المعجمات المحوسبة (٧،١٤%) من قبل طلبة الدكتوراه لقسم العلوم التربوية والنفسية فقط ، والجدول (٦) يوضح ذلك .

## الجدول ( ٦ )

استعمال طلبة الدراسات العليا (مجتمع الدراسة) للمعجمات اللغوية الورقية  
والمحوسبة موزعة بحسب الأقسام العلمية

ت	القسم	استعمال المعجمات الورقية		استعمال المعجمات المحوسبة	
		العدد	%	العدد	%
١	قسم العلوم التربوية والنفسية	٢٨	١٠٠	٢	٧،١٤
٢	قسم اللغة العربية	٢٢	١٠٠	-	-
٣	قسم التاريخ	١٠	٦٢،٥	-	-
٤	قسم الجغرافية	١٠	٧١،٤٣	-	-
٥	قسم طرائق تدريس القرآن الكريم والتربية الاسلامية	١٠	١٠٠	-	-

وإشارة الطلبة الى ١٨ عنواناً معروفاً لمعجمات عربية ورقية، و١٢ عنواناً مختلفاً غير محدد جهة التأليف، والجدول (٧) يبين عنوانات هذه المعجمات وعدد الاشارات لكل منها، وكانت اكثر العنوانات المشار اليها مختار الصحاح للرازي (٢٢ اشارة) ولسان العرب لابن منظور (٢٠ اشارة) ومن ثم تاج العروس للزبيدي (٩ اشارات) والسبب في ذلك لانها تعد من امهات المعجمات اللغوية العربية واكثرها معرفة من قبل الطلبة وتوافراً في المكتبات .

**الجدول ( ٧ )**  
**عنوانات المعجمات اللغوية العربية الورقية**  
**المستعملة موزعة بحسب عدد الاشارات اليها**

ت	عنوان المعجم المستعمل	عدد الاشارات اليه
١	مختار الصحاح / الرازي	٢٦
٢	لسان العرب / ابن منظور	٢٠
٣	تاج العروس / الزبيدي	٩
٤	قاموس المحيط / الفيروز ابادي	٧
٥	اسس البلاغة / الزمخشري	٣
٦	البستان / عبد الله البستاني	٢
٧	معجم متن اللغة / احمد رضا العاملي	٢
٨	معجم العين / الخليل بن احمد الفراهيدي	٢
٩	المخصص / ابن سيده	٢
١٠	معجم المصطلحات النفسية	٢
١١	المحيط في اللغة / صاحب بن عباد	١
١٢	تهذيب اللغة / ابن منصور الازهري	١
١٣	المصباح المنير / الفيومي	١
١٤	جمهرة اللغة / ابن دريد	١
١٥	المنجد في اللغة / لويس معلوف	١
١٦	المعجم الكبير / ابو القاسم الطبراني	١
١٧	مختصر العين / ابن بكر الزبيدي الاشبيلي	١
١٨	معجم التقنيات التربوية / عبد الله اسماعيل الصوفي	١
١٩	عنوانات مختلفة	١٢

أما المعجمات اللغوية المحوسبة فبالرغم من إشارة الطلبة الى استعمالها إلا أنهم لن يحددوا عنوانات واضحة للمعجمات المستعملة .

٢- حدد الطلبة اربع اغراض رئيسة من استعمال المعجمات اللغوية الورقية والمحوسبة ، والجدول (٨) يبين هذه الاغراض وكان اكبر عدد من الاشارات الى الغرض معرفة معنى المصطلحات المستعملة وتفسيرها لغوياً ) ، و اقل عدد من الاشارات الى الغرض ( التأكد من التهجئة والتلفظ الدقيق والمرادفات للمصطلحات ) .

### الجدول ( ٨ )

اغراض استعمال المعجمات اللغوية الورقية والمحوسبة موزعة بحسب عدد الاشارات اليها

ت	الغرض	عدد الاشارات اليه
١	معرفة معنى المصطلحات المستعملة وتفسيرها لغوياً .	٣٥
٢	بيان الاصل اللغوي للمصطلحات المستعملة في البحث اي ارجاع الكلمة الى اصلها والبحث عن جذرها ومصادرها .	٢٧
٣	بيان المعاني الغامضة للمصطلحات الغريبة وغير المتداولة .	٥
٤	التأكد من التهجئة والتلفظ الدقيق والمرادفات للمصطلحات .	٣
	المجموع	٧٠

٣- بلغت نسبة صعوبة استعمال المعجمات اللغوية (٤٢،٢٢%) وهي اقل من نسبة استعمال المعجمات اللغوية المحوسبة (٥٧،٧٨%) ، ويمكن ان تعزى الى صعوبة استعمال الحاسوب من قبل الطلبة ، والجدول (٩) يبين ذلك .

## الجدول ( ٩ )

نوع المعجمات اللغوية الورقية والمحوسبة موزعة بحسب الصعوبة في استعمالها

ت	نوع المعجمات	الصعوبة في استعمال المعجمات اللغوية	النسبة المئوية
١	الورقية	٣٨	٤٢،٢٢
٢	المحوسبة	٥٢	٥٧،٧٨
	المجموع	٩٠	١٠٠

واشار الطلبة الى (٩) اوجه لصعوبة استعمال المعجمات اللغوية الورقية والجدول (١٠) يبينها مع عدد الاشارات اليها . وبلغ اكبر عدد من الاشارات الى الصعوبة (تتطلب من الباحث معرفة ترتيب كل معجم من المعجمات لانها تختلف في ترتيبها) (١٢ اشارة) ،ومن ثم الى الصعوبة (صعوبة الحصول عليها واستعارتها خارج المكتبة) (١٨ اشارة).

## الجدول ( ١٠ )

اوجه الصعوبة في استعمال المعجمات اللغوية الورقية موزعة بحسب عدد الاشارات اليها

ت	وجه الصعوبة في استعمال المعجمات اللغوية الورقية	عدد الاشارات اليه
١	تتطلب من الباحث معرفة ترتيب كل معجم من المعجمات لانها تختلف في ترتيبها .	١٢
٢	صعوبة الحصول عليها واستعارتها خارج المكتبة .	٨
٣	تتطلب المزيد من الوقت والجهد .	٥
٤	تتطلب البحث في صفحات المعجمات .	٤
٥	المتوافر من المعجمات طبعاتها قديمة .	٣
٦	تضم المعجمات تشعب الجذر اللغوي للمصطلحات .	٣
٧	صغر حجم الخط للمعجمات ونوع الورق اصفر المستعمل في طبعاتها متعب للنظر	١
٨	صعوبة ايجاد المعجمات كاملة نتيجة كثرة اجزائها ومجلداتها .	١
٩	غير متوافرة .	١

وأشار الطلبة الى (٥) اوجه لصعوبة استعمال المعجمات اللغوية المحوسبة والجدول (١١) يبينها مع عدد الاشارات اليها . وبلغ اكبر عدد من الاشارات الى الصعوبة (المعجمات اللغوية المحوسبة غير متوافرة ) (١٢ اشارة) ومن ثم الى الصعوبة (الجهل بالمتوافر من المعجمات اللغوية المحوسبة اي غير معروفة لدى الباحثين والمكتبات) (١٢ اشارة).

### الجدول ( ١١ )

اوجه الصعوبة في استعمال المعجمات اللغوية المحوسبة موزعة بحسب عدد الاشارات اليها

ت	وجه الصعوبة في استعمال المعجمات اللغوية المحوسبة	عدد الاشارات اليه
١	المعجمات اللغوية المحوسبة غير متوافرة .	١٨
٢	الجهل بالمتوافر من المعجمات اللغوية المحوسبة اي غير معروفة لدى الباحثين والمكتبات .	١٢
٣	الجهل باستعمال الحاسوب اي عدم وجود ثقافة حاسوبية .	١٠
٤	انقطاع التيار الكهربائي باستمرار	٨
٥	تعرض الحاسوب ووحدات الخزن له (الاقراص وذاكرة الحاسوب) للفيروسات .	٤

وفضلا الى ذلك اشارة الطلبة بانه لا توجد صعوبات في استعمال المعجمات اللغوية الورقية للاسباب الآتية :

- ان المعجمات اللغوية الورقية سهلة الاستعمال .
- ان المعجمات اللغوية الورقية متوافرة في المكتبات .

- ولاتوجد صعوبة في استعمال المعجمات اللغوية المحوسبة للأسباب الآتية :
- ان المعجمات اللغوية المحوسبة ادق في عملية تخريج المصطلحات .
  - استخراج نتيجة البحث على نحو مباشر بمجرد تحديد المصطلح .

٤- اشار الطلبة الى مقترحات عدة بخصوص استعمال المعجمات اللغوية الورقية والمحوسبة هي :

- أ- توفير المعجمات اللغوية في المكتبات الجامعية ولإسيما المعجمات المحوسبة .
- ب- تسهيل استعارة المعجمات للطلبة خارج المكتبة لمدة زمنية تحددتها المكتبة .
- ت- ان تعد المكتبة قائمة بالمعجمات وتجهيزها للطلبة لمعرفةها .
- ث- استعمال الاجزاء او المجلدات الناقصة من المعجمات اللغوية المتوافرة في مكتبة الكلية .
- ج- ان تتواجد موظفة في قسم المراجع بصورة مستمرة ،وتكون متعاونة مع الطلبة في تقديم كافة التسهيلات اللازمة لاستعارة المعجمات واسترجاعها .

## المبحث الخامس (الاستنتاجات والتوصيات)

### أولاً الاستنتاجات :

- ١- تعود جذور وضع المعجمات اللغوية الى العصور القديمة ( زمن الاشوريين )، حيث ظهرت معجمات الرموز والاشارات المقطعية بشكل الواح طينية .
- ٢- ان معجم (هيبوكراتس) يعد اقدم معجم يوناني يعود الى عام ١٨٠ ق.م.
- ٣- ان الغرض الاساس من اعداد المعجمات اللغوية العربية هي حراسة القران الكريم من الاخطاء اللغوية وصيانة اللغة العربية من الالفاظ الدخيلة .
- ٤- كانت للمعجمات اللغوية العربية اربع مدارس هي مدرسة الخليل ومدرسة ابي عبيد ومدرسة الجوهري ومدرسة البرمكي.
- ٥- ان من اهم الاهداف التي تنشأ من اجلها المعجمات اللغوية هي: توحيد المصطلحات العلمية للمفردات وتحديدها ، واثراء اللغة بجعلها مواكبة لحاجات ومتطلبات العصر .
- ٦- صنف العرب الاقدمين المعجمات اللغوية الى ثلاثة انواع القاموس والمفردات المصنفة العامة والمفردات الموجزة ، وصنفها العلماء الى نوعين معجمات الالفاظ ومعجمات المعاني ، وظهرت المعجمات في ادبيات علم المعلومات والمكتبات بانواع عدة هي المعجمات العامة ، والمعجمات المتخصصة معجمات الالفاظ الدخيلة والمعربة ، ومعجمات المعاني ، ومعجمات التراجم والسير ، والمعجمات الجغرافية .
- ٧- ان مصادر مادة المعجمات اللغوية العربية القديمة كان المؤلف يستقيها عن طريق الرواية من الاعراب بمخالطتهم والعلماء بمجالستهم والنقل من كتب العلماء والمعجمات الخاصة والمعجمات العامة والرسائل اللغوية .
- ٨- اعدت المعجمات اللغوية العربية على مناهج معينة في التنظيم والترتيب وهي : - الترتيب التقليبي ، الترتيب الألفبائي للأواخر أو القوافي ، الترتيب الهجائي الجذري ، الترتيب الهجائي النطقي ، الترتيب الدلالي ، الترتيب البنائي .

- ٩- تحتوي مكنتبات عينة البحث على (٥٥) معجم لغوي عربي ما بين قديم وحديث جاءت في اللغة والمعاني والمصطلحات والالفاظ والبلاغة اللغوية .
- ١٠- تفنقر مكنتبات عينة البحث الى قسم من المعجمات اللغوية العربية المهمة والمنشورة.
- ١١- تتوافر المعجمات اللغوية المحوسبة بشكلين بشكل قرص جاهز CD ، وبشكل مواقع متوافرة عبر شبكة الانترنت تقدم خدمة المعجمات اللغوية وتتيح امكانية البحث فيها مباشرة او تقدم خدمة تحميل البرامج منها **المعاجم اللغوية والقواميس** بجميع اللغات مجاناً او لقاء اشتراك ورسوم معينة او تقدم خدمة الترجمة الفورية للنصوص والمواقع من لغة الى لغة اخرى .
- ١٢- ان من اهم المعجمات اللغوية المحوسبة المخزونة على قرص جاهز CD هي **جامع المعاجم ، والرائد ومعاجم اخرى ، والمعاجم والغريب والمصطلحات .** واهم المواقع البحثية عبر شبكة الانترنت التي تقدمها خدمة هي : **بنك المعلومات العربي ، الموقع العربي العملاق الدليل ، المعاجم اللغوية العربية ، الباحث العربي .**
- ١٣- ان جميع طلبة الدراسات العليا اقسام اللغة العربية والعلوم التربوية والنفسية و**طرائق تدريس القران الكريم** يستعملون المعجمات اللغوية العربية الورقية في دراساتهم اما بقية اقسام الكلية وهي نسبة قليلة منهم لا يستعملونها .
- ١٤- ان نسبة قليلة جداً من طلبة الدراسات العليا استعملوا المعجمات اللغوية العربية المحوسبة في دراساتهم .
- ١٥- ان المعجمات اللغوية العربية المحوسبة غير معروفة وغير متوافرة لدى المكنتبات الجامعية وحتى لدى الطلبة لعدم وجود ادلة متخصصة منشورة ومتاحة للمستفيدين .
- ١٦- يعد مختار الصحاح للرازي ومعجم لسان العرب لابن منظور من اكثر المعجمات استعمالاً من طلبة الدراسات العليا .
- ١٧- تستعمل المعجمات اللغوية لاغراض عدة اكثرها لمعرفة معنى المصطلحات وتفسيرها لغوياً وارجاع الكلمة الى اصلها والبحث عن جذرها ومصادرها .
- ١٨- توجد اوجه عدة لصعوبة استعمال المعجمات اللغوية الورقية وهي اقل من اوجه الصعوبة عند استعمال المعجمات اللغوية المحوسبة .

١٩- توجد مزايا عند الاستعمال لكل من المعجمات اللغوية الورقية والمحوسبة .

٢٠- تفتقر المكتبات الجامعية الى الاعداد الكاملة من المعجمات اللغوية ( اي ناقصة الاجزاء والمجلدات) .

**ثانياً التوصيات :**

- ١- ان تفتني المكتبات الجامعية ولاسيما مكتبة كلية التربية ابن رشد المعجمات اللغوية الورقية ذات الطبعات الحديثة واستكمال المعجمات ذات الاجزاء والمجلدات الناقصة والمعجمات المهمة التي اشار اليها اساتذة اللغة العربية المبينة في الدراسة العملية .
- ٢- ان تفتني المكتبات الجامعية المعجمات المحوسبة ( المتوافرة على الاقراص الجاهزة CD) وسيما المشار اليها في هذا البحث ، وتخصيص موقع داخل المكتبة وموظف لتقديم هذه الخدمة لطلبة الكلية باستمرار .
- ٣- ان تسعى المكتبات الجامعية الاشتراك بشبكة الانترنت بشكل مستمر لافادة الباحثين من خدماتها وسيما خدمة المعجمات اللغوية المحوسبة .
- ٤- على المكتبات الجامعية ان تعد فهارس متنوعة خاصة بالكتب المرجعية ولاسيما بانها تفتقر الى الفهارس واداة للتعريف بموجودتها من المراجع .
- ٥- على المكتبات الجامعية تذليل الصعوبات التي تواجه الطلبة في استعمال المعجمات اللغوية الورقية والمحوسبة وتسهيل اعارتها لهم .
- ٦- ادخال مفردة للتعريف بالمعجمات اللغوية وانواعها وبيان اغراض استعمالها ضمن مادة البحث العلمي التي تدرس لطلبة الدراسات العليا والدراسات الاولى في الكليات التربوية والانسانية .

## الملحق (١)

بسم الله الرحمن الرحيم

عزيزي الطالب:

تحية طيبة .....

تروم الباحثتان اعداد بحث بعنوان (مدى استعمال طلبة الدراسات العليا للمعجمات اللغوية الورقية واللاورقية المحوسبة ) راجين تعاونكم العلمي في الاجابة الصادقة على الاسئلة في ظهر الورقة .

مع جزيل الشكر والتقدير

الباحثة  
الدكتورة يسرى محمد عبد الله

الباحثة  
الدكتورة هدى عباس قنبر فرحان

### معلومات شخصية:

- الاختصاص : \_\_\_\_\_
- الجنس (ذكر ، انثى): \_\_\_\_\_
- نوع الدراسة (ماجستير ، دكتوراه): \_\_\_\_\_

١- هل استعملت المعجمات اللغوية خلال دراستك الجامعية (بكالوريوس ، ماجستير ، دكتوراه) :

نعم  كلا

٢- في حالة الإجابة بـ نعم ، مانوع المعجمات التي استعملتها من حيث الشكل :

ورقية  محوسبة  كلاهما

٣- في حالة استعمالك للمعجمات اللغوية الورقية ، ما عنوانات هذه المعجمات أذكرها رجاءً ؟

- أ-
- ب-
- ج-
- د-
- هـ-

٤- في حالة استعمالك للمعجمات اللغوية المحوسبة، ما عنوانات هذه المعجمات أذكرها رجاءً ؟

- أ-
- ب-
- ج-
- د-
- هـ-

٥- لاي اغراض استعملت المعجمات اللغوية ، أذكرها رجاءً ؟

- أ-
- ب-
- ج-
- د-
- هـ-

٦- أيهما الأصعب في الاستعمال برأيك المعجمات اللغوية الورقية أو  
المحوسبة؟

٧- ما وجه الصعوبة في ذلك ، أذكرها رجاءً؟

٨- هل لديك أي مقترحات بخصوص استعمال المعجمات اللغوية الورقية و  
المحوسبة؟ ، أذكرها رجاءً

قائمة الهوامش والمصادر:

(\*) اشار الخبير اللغوي للمجلة الى تغيير لفظة المعاجم الى المعجمات في البحث ، وقد التزمت الباحثتان بذلك ما عدا عنوانات الكتب وعنوانات المواقع الالكترونية الثابتة لم تتغير وطبعت بخط اعمق.

(١) محمد حسين ال ياسين .الدراسات اللغوية عند العرب .-بيروت :دار مكتبة الحياة ، ١٩٩٠، ص٢٢٣-٢٢٥ وايضاً عناد غزوان .المعجمية العربية نشأتها ومكانتها في تاريخ المعاجم العام .- بغداد :المجمع العلمي ،٢٠٠٤، ص٢٠-٢١

(٢) محمد حسين ال ياسين ، مصدر سابق .ص٢٢٥ وايضاً عناد غزوان ، مصدر سابق ص٢٧-٢٨

(٣) عناد غزوان ، مصدر سابق .ص٢٢-٢٣

(٤) المصدر السابق نفسه.ص٢٥

(٥) المصدر السابق نفسه.ص٢٨-٣٠

(٦) احمد عبد الغفور عطار .الصحاح ومدارس المعاجم العربية .-ط١ .بيروت :مطابع دار العلم للملايين ،١٩٦٧، ص٥٤

(٧) بحث في شبكة الانترنت بتاريخ ٢٨/٢/٢٠٠٦ تحت الموقع

<http://qamoos.sakhr.com>

(٨) احمد عبد الغفور عطار، مصدر سابق .ص١٢٩-١٣٢

(٩) ديزيره سقال .نشأة المعاجم العربية وتطورها .-بيروت:دار الفكر العربي، ١٩٩٧، ص١٢-١٣

(١٠) حسين نصار . المعجم العربي نشأته وتطوره .- القاهرة :دار مصر للطباعة ،د.

ت. ص٩ وايضاً الخليل بن احمد الفراهيدي .كتاب العين .- بغداد :دار الرشيد

،وزارة الثقافة والاعلام العراقية ،١٩٨٠، ص٢٣٨

(١١) ابن منظور .لسان العرب .- بيروت :دار صادر، د. ت. . ص٣٨٧-٣٨٩

(١٢) ابن جني .الخصائص .- بيروت :دار الكتاب العربي ، د. ت. ، ج٣، ص٧٦

(١٣) عبد الحافظ محمد سلامة .خدمات المعلومات وتنمية المكتبات المكتبية .- عمان

:دار الفكر ، ١٩٩٧، ص٣٠٨

(١٤) عناد غزوان ، مصدر سابق .ص ٤١-٤٢  
(١٥) بحث في شبكة الانترنت بتاريخ ٢٠٠٦/٧/١٥ تحت الموقع منتديات اليسر  
للمكتبات وتقنيات المعلومات  
[WWW.Alyasseer.net](http://WWW.Alyasseer.net)

- (١٦) محمد حسين ال ياسين ، مصدر سابق .ص ٢٢١  
(١٧) احمد عبد الغفور عطار، مصدر سابق .ص ٤٩  
(١٨) حسين نصار . المعجم العربي .-بغداد: وزارة الثقافة والاعلام ، ١٩٨٠.ص ٧٠  
(١٩) ابن منظور ، مصدر سابق .  
(٢٠) بطرس البستاني .محيط المحيط .-بيروت :مكتبة لبنان ، ١٩٩٣. ص ٧٥٦  
(٢١) عناد غزوان ، مصدر سابق .ص ١٨-١٩  
(٢٢) عامر قنديلجي ومحمد حسن الخفاجي .التوثيق .-بغداد :هيئة المعاهد الفنية ، ١٩٩٢  
ص ٤٥ وايضا أي. اي. ميخائيلوف وار.كليارنيسكي .مدخل الى علم المعلومات  
والتوثيق ؛ترجمة نزار محمد علي قاسم .-الموصل :جامعة الموصل ،د.ت. ،ص ٦٥  
(٢٣) علي القاسمي .اختصار المعجم :اهدافه وطرانقه ،برنامج موسوعة اللغة العربية  
،مركز الانوار الثقافي ،بغداد ،٢٠٠٦.  
(٢٤) بحث في شبكة الانترنت بتاريخ ٢٠٠٦/٧/١٥ تحت الموقع معاجم اللغة العربية

#### [WWW.Zakei world forum.htm](http://WWW.Zakei world forum.htm)

- (٢٥) حميد ادم ثويني . الامالي في اصول الكتابة العربية .-عمان : دار صفاء للنشر  
والتوزيع ،٢٠٠٦. ص ٢٤-٢٥  
(٢٦) عناد غزوان ، مصدر سابق .ص ١٨-٢٠  
(٢٧) ديزيره سقال ، مصدر سابق .ص ١٥  
(٢٨) حسين نصار . المعجم العربي نشائه وتطوره ، مصدر سابق .  
(٢٩) عبد الحافظ محمد سلامة ، مصدر سابق .ص ٣٠٨ وايضا سامي مكى العاني و عبد  
الوهاب محمد علي العدوانى . المكتبة :تعريف بالمصادر الرئيسية والمساعدة في اللغة  
والادب .-الموصل :جامعة الموصل ، ١٩٧٩ .  
(٣٠) رشيد عبد الرحمن العبيدي .ابحاث ونصوص في فقه اللغة .-بغداد : جامعة بغداد  
، ١٩٨٨. ص ٣٤٥  
(٣١) ابن منظور ، مصدر سابق ،ج ٤. ص ١٨١  
(٣٢) الازهري .تهذيب اللغة .ج ٢ مادة عرب  
(٣٣) بحث في شبكة الانترنت بتاريخ ٢٠٠٦/٢/٢٨ تحت الموقع  
<http://qamoos.sakhr.com>  
(٣٤) عناد غزوان ، مصدر سابق .ص ١٣  
(٣٥) سامي مكى العاني و عبد الوهاب محمد علي العدوانى ، مصدر سابق .ص وايضا  
محمد حسن عبد العزيز . مصادر البحث اللغوي في الاصوات والنحو والمعجم وفقه

اللغة مع نماذج شارحة .- الكويت ،١٩٩٧. وايضاً بحث في شبكة الانترنت بتاريخ  
٢٠٠٦/٧/١٥ تحت الموقع معاجم اللغة العربية

[WWW.Zakei world forum.htm](http://WWW.Zakei world forum.htm)



